

CANTAR DE LOS CANTARES

Capítulo 1

Versículo 1:1

Hebreo: נְשִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמוֹהַ:

Transliteración: Shir hashirim asher liShlomo.

Traducción: Shir (canto / canción) hashirim (de los cantares / cantos) asher (que / el cual / que pertenece a) liShlomo (a/para/de Shlomo (Salomón)).

Traducción con hebreo: Cantar de los cantares, que es de Shlomo (Salomón).

Traducción limpia: Cantar de los cantares, que es de Salomón.

Versículo 1:2

Hebreo: יִשְׁאָקֶנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִיךְ מִיַּיִן:

Transliteración: Yishaqeni minneshiqot pihu ki tovim dodekha miyyayin.

Traducción: Yishaqeni (que me bese / me besará / me besaría) minneshiqot (de besos) pihu (su boca) ki (porque / ya que) tovim (buenos / mejores) dodekha (tus amores / tus caricias) miyyayin (más que el vino / que el vino).

Traducción con hebreo: Que yishaqeni (que me bese / me besará / me besaría) con besos de su boca, porque dodekha (tus amores / tus caricias) son mejores que el vino.

Traducción limpia: Que me bese con los besos de su boca, porque tus amores son mejores que el vino.

Versículo 1:3

Hebreo: לְרִיחַ נְשָׁמָנִיךְ טוֹבִים נְשָׁמֶן תּוֹרַק שְׁמֶךָ עַל־כֵּן עֲלָמוֹת אֶהְבּוּדָה:

Transliteración: Lere'ach shemanekha tovim; shemen turaq shemekha; al-ken 'alamot ahevukha.

Traducción: Lere'ach (por/para el aroma) shemanekha (de tus aceites / ungüentos) tovim (buenos) ; shemen (aceite / ungüento) turaq (derramado / vertido) shemekha (tu nombre / tu fama) ; al-ken (por eso) 'alamot (doncellas / jóvenes) ahevukha (te amaron / te aman / te han amado).

Traducción con hebreo: Por el aroma de tus aceites (ungüentos) —buenos—, aceite derramado es tu shemekha (nombre / fama); por eso las ‘alamot (doncellas / jóvenes) ahevukha (te amaron / te aman / te han amado).

Traducción limpia: Por el aroma de tus ungüentos —buenos—, tu nombre es como aceite derramado; por eso las jóvenes te aman.

Versículo 1:4

Hebreo: מִשְׁכְּנֵי אַחֲרַיִךְ נָרֻצָּה הַבֵּי־אֲנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נִגִּילָה וְנִשְׂמַחְתָּה בָּךְ בְּזַפִּירָה דְלִיף מִיַּיִן מִיִּשְׂרָיִם אֶהְבֹּיֶךָ: ס

Transliteración: Mashkheni achareikha narutza; hevi’ani hamelekh chadarav; nagilah venismechah bakh; nazkirah dodekha miyyayin; meisharim ahevukha.

Traducción: Mashkheni (atráeme / arrástrame) achareikha (tras ti) narutza (corramos / correremos) ; hevi’ani (me traje / me ha traído) hamelekh (el rey) chadarav (sus cámaras / sus aposentos) ; nagilah (alegrémonos / nos alegraremos) venismechah (y regocijémonos / y nos regocijaremos) bakh (en ti) ; nazkirah (recordemos / mencionemos / recordaremos) dodekha (tus amores / tus caricias) miyyayin (más que el vino) ; meisharim (rectamente / con rectitud / con sinceridad) ahevukha (te amaron / te aman / te han amado).

Traducción con hebreo: Atráeme (arrástrame): tras ti corramos / correremos. Me ha traído el rey a sus chadarav (cámaras / aposentos). Alegrémonos y regocijémonos en ti; recordemos tu dodekha (amores / caricias) más que el vino. Con meisharim (rectitud / sinceridad) ahevukha (te amaron / te aman / te han amado).

Traducción limpia: Atráeme; tras de ti correremos. El rey me ha traído a sus aposentos. Alegrémonos y regocijémonos en ti; recordemos tus amores más que el vino. Con sinceridad te aman.

Versículo 1:5

Hebreo: שְׁחֹרָה אֲנִי וְנָאֲוָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֶהְלֵי קֶדָר פִּירֵי־עוֹת שְׁלֹמֹה:

Transliteración: Shekhorah ani vena’vah benot Yerushalayim ke’ohalei Qedar kiyri’ot Shelomoh.

Traducción: Shekhorah (negra / oscura / morena) ani (yo soy) vena’vah (y hermosa / y agraciada) benot (hijas de) Yerushalayim (Jerusalén) ke’ohalei (como tiendas de / como tiendas de campaña de) Qedar (Quedar) kiyri’ot (como cortinas / como lonas / como telas) Shelomoh (Salomón).

Traducción con hebreo: Soy Shekhorah (negra / oscura / morena) y Na’vah (hermosa / agraciada), hijas de Yerushalayim (Jerusalén), como las tiendas de Qedar (Quedar), como las Yeri’ot (cortinas / lonas / telas) de Shelomoh (Salomón).

Traducción limpia: Soy morena y hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Qedar, como las cortinas de Salomón.

Versículo 1:6

Hebreo: אֶל־תִּרְאֵנִי שְׂאֵנִי שְׁחֹרְחֶרֶת שְׁשׂוּפְתַי הַשָּׁמֶשׁ בְּגִי אֲמִי וְחַרוּבֵי שְׁמֹלֵי נֹטְרָה אֶת־הַכְּרָמִים כְּרָמֵי שְׁלֵי לֹא נִטְרַתִּי:

Traducción con hebreo: Si no lo sabes para ti, la hermosa entre las mujeres, sal tras las huellas del rebaño y apacienta tus cabritas junto a las moradas de los pastores.

Traducción limpia: Si no lo sabes, hermosa entre las mujeres, sal tras las huellas del rebaño y apacienta tus cabritas junto a las cabañas de los pastores.

Versículo 1:9

Hebreo: לְסֹסְתִי בְּרִכְבֵּי פָרְעֹה דִּמִּיתִיךְ רַעֲיָתִי:

Transliteración: Le-susati berikhvei Par'oh dimmitikh ra'yati.

Traducción: Le-susati (a mi yegua) berikhvei (en los carros de / entre los carros de) Par'oh (Faraón) dimmitikh (te comparé / te asemejé) ra'yati (mi compañera / mi amada).

Traducción con hebreo: A mi yegua, entre los carros de Par'oh (Faraón), te comparé, Ra'yati (mi compañera / mi amada).

Traducción limpia: A mi yegua, entre los carros de Faraón, te comparé, amada mía.

Versículo 1:10

Hebreo: נָאוּ לְחַיִּיךְ בְּתָרִים צְנֹאֲרֵךְ בַּתְּרוּזִים:

Transliteración: Na'u lekhayayikh battorim tzavarekh bakharuzim.

Traducción: Na'u (fueron bellas / son bellas / se hicieron bellas) lekhayayikh (tus mejillas) battorim (con filas / con hileras / con guirnaldas) tzavarekh (tu cuello) bakharuzim (con cuentas / con collares / con hileras de abalorios).

Traducción con hebreo: Na'u (fueron bellas / son bellas) tus mejillas, Battorim (con filas / con hileras / con guirnaldas); tu cuello, Bakharuzim (con cuentas / con collares / con hileras de abalorios).

Traducción limpia: Hermosas son tus mejillas con guirnaldas; tu cuello, con collares.

Versículo 1:11

Hebreo: תּוֹרֵי זָהָב נַעֲשֶׂה-לָךְ עִם נִקְדּוֹת הַכֶּסֶף:

Transliteración: Torei zahav na'aseh-lakh im nequddot hakkasef.

Traducción: Torei (hileras / filas / guirnaldas) zahav (de oro) na'aseh-lakh (haremos para ti / hagamos para ti) im (con) nequddot (puntos / punteaduras / incrustaciones) hakkasef (la plata).

Traducción con hebreo: Torei (hileras / filas) de zahav (oro) haremos para ti / hagamos para ti, con nequddot (punteaduras / incrustaciones) de la plata.

Traducción limpia: Te haremos hileras de oro con incrustaciones de plata.

Versículo 1:12

Hebreo: עד־שֶׁהַמֶּלֶךְ בְּמִסִּבּוֹ נִרְדִּי נָתַן רֵיחֹו:

Transliteración: Ad-sheh hammelekh bimsibbo nirdi natan reikho.

Traducción: Ad-sheh (hasta que / mientras) hammelekh (el rey) bimsibbo (en su banquete / en su mesa / en su diván) nirdi (mi nardo) natan (dio / puso / entregó) reikho (su olor / su aroma / su fragancia).

Traducción con hebreo: Hasta que / mientras el rey estaba bimsibbo (en su banquete / en su mesa / en su diván), mi nirdi (nardo) dio su reikho (olor / fragancia).

Traducción limpia: Mientras el rey estaba en su banquete, mi nardo dio su fragancia.

Versículo 1:13

Hebreo: צִרְוֹר הַמָּר | דּוּדִי לִי בֵּין שְׁדַי יָלִין:

Transliteración: Tzeror hammor dodi li bein shaday yalin.

Traducción: Tzeror (atadillo / bolsita / fardo) hammor (la mirra) dodi (mi amado) li (para mí / a mí) bein (entre) shaday (mis pechos / mis senos) yalin (pasará la noche / se alojará / se quedará).

Traducción con hebreo: Un Tzeror (atadillo / bolsita / fardo) de mirra es mi amado para mí; entre mis pechos Yalin (pasará la noche / se alojará / se quedará).

Traducción limpia: Un saquito de mirra es mi amado para mí; entre mis pechos pasará la noche.

Versículo 1:14

Hebreo: אֶשְׁכּוֹל הַכּוֹפֵר | דּוּדִי לִי בְּכַרְמֵי עֵין גֵּדִי: ס

Transliteración: Eshkol hakkofer dodi li bekharme Ein Gedi.

Traducción: Eshkol (racimo / ramillete) hakkofer (la alheña / el alcanfor) dodi (mi amado) li (para mí / a mí) bekharme (en las viñas de / entre las viñas de) Ein Gedi (Ein Gedi / En-guedí).

Traducción con hebreo: Un Eshkol (racimo / ramillete) de Kofer (alheña / alcanfor) es mi amado para mí, en las viñas de Ein Gedi (En-guedí).

Traducción limpia: Mi amado para mí es un ramillete de alheña, en las viñas de En-guedí.

Versículo 1:15

Hebreo: הַנָּחַץ יָפָה רְעֵינֵי הַנָּחַץ יָפָה עֵינַיִךְ יוֹנִים:

Transliteración: Hinnakh yafah ra'ayati; hinnakh yafah; 'einayikh yonim.

Traducción: Hinnakh (He aquí tú / mira tú) yafah (hermosa) ra'ayati (mi amada / mi compañera) hinnakh (he aquí tú / mira tú) yafah (hermosa) 'einayikh (tus ojos) yonim (palomas / como palomas).

Traducción con hebreo: He aquí, eres hermosa, ra‘ayati (mi amada/mi compañera); he aquí, eres hermosa; tus ojos, yonim (palomas/como palomas).

Traducción limpia: He aquí, eres hermosa, amada mía; he aquí, eres hermosa; tus ojos son como palomas.

Versículo 1:16

Hebreo: הִנֵּה יָפֵה דוּדִי אֶף נָעִים אֶרְשִׁנוּ רַעֲנָנָה:

Transliteración: Hinnekhah yafeh dodi; af na‘im; af-‘arseinu ra‘ananah.

Traducción: Hinnekhah (He aquí tú / mira tú) yafeh (hermoso) dodi (mi amado / mi querido) af (también / aun) na‘im (agradable / placentero) af- (también / aun) ‘arseinu (nuestro lecho / nuestra cama / nuestro diván) ra‘ananah (verde / frondoso / lozano).

Traducción con hebreo: He aquí, eres hermoso, dodi (mi amado/mi querido), también agradable; también ‘arseinu (nuestro lecho/nuestra cama) es ra‘ananah (verde/frondoso/lozano).

Traducción limpia: He aquí, eres hermoso, amado mío, y también agradable; también nuestro lecho es verde y frondoso.

Versículo 1:17

Hebreo: קִרֹּת בְּתֵינֵנוּ אֲרָזִים רַחֲטֵנוּ (רַהֲטֵנוּ) בְּרוֹתִים:

Transliteración: Qorot bateinu arazim; rachitenu (rahitenu) berotim.

Traducción: Qorot (vigas / travesaños / maderos) bateinu (de nuestra casa / de nuestras casas) arazim (cedros) rachitenu (nuestro entramado / nuestro artesonado / nuestras vigas del techo) (rahitenu: nuestro entramado / nuestro artesonado / nuestras vigas del techo) berotim (cipreses / abetos / enebros).

Traducción con hebreo: Las qorot (vigas/travesaños) de nuestra casa son arazim (cedros); nuestro rachitenu/rahitenu (entramado/artesonado) es berotim (cipreses/abetos/enebros).

Traducción limpia: Las vigas de nuestra casa son de cedro; nuestro artesonado es de ciprés.

Capítulo 2

Versículo 2:1

Hebreo: אָנִי חַבַּטְסֵלֶת הַשָּׁרֹן שׁוֹשַׁנַּת הָעֲמָקִים:

Transliteración: Aní chavatslet haSharon; shoshanat ha‘amakim.

Traducción: Aní (yo / yo soy) chavatslet (chavatslet: azucena / narciso / azafrán del campo) haSharon (el Sarón) shoshanat (lirio / rosa) ha‘amakim (los valles / las honduras).

Traducción con hebreo: Yo soy chavatsalet (azucena/narciso/azafrán del campo) de haSharon (Sarón), shoshanat (lirio/rosa) de los valles.

Traducción limpia: Yo soy una chavatsalet (azucena/narciso/azafrán del campo) de Sarón, un lirio/rosa de los valles.

Versículo 2:2

Hebreo: כְּשׁוֹשַׁנָּה בֵּין הַחֹיִים כֵּן רַעֲיָתִי בֵּין הַבָּנוֹת:

Transliteración: Ke-shoshanáh bein ha-chojím, ken ra‘ayatí bein ha-banót.

Traducción: Ke- (como) shoshanáh (lirio / rosa) bein (entre) ha-chojím (las espinas) ken (así / de igual modo) ra‘ayatí (mi amada / mi compañera) bein (entre) ha-banót (las hijas / las muchachas).

Traducción con hebreo: Como una shoshanáh (lirio/rosa) entre las espinas, así mi amada entre las hijas (muchachas).

Traducción limpia: Como un lirio/rosa entre las espinas, así es mi amada entre las muchachas.

Versículo 2:3

Hebreo: כַּתְּפוּיָהּ בַּעֲצֵי הַיָּעַר כֵּן דּוּדִי בֵּין הַבָּנִים בְּצֵלוֹ תַמְדָּתִי וַיִּשְׁבַּתִּי וּפְרִיָּו מְתוֹק לְחִכִּי:

Transliteración: Ke-tappúaj ba‘atsei hayya‘ar, ken dodí bein habbaním; betzilló chimmádtí veyashávtí, u-firyó matóq lechikkí.

Traducción: Ke- (como) tappúaj (manzano / árbol de manzanas / quizá albaricoquero) ba‘atsei (entre/en los árboles de) hayya‘ar (el bosque / la arboleda / la selva) ken (así / de igual modo) dodí (mi amado / mi querido) bein (entre) habbaním (los hijos / los muchachos) betzilló (en/sobre su sombra) chimmádtí (deseé / me deleité / codicié) ve-yashávtí (y me senté / y permanecí sentada / y habité) u-firyó (y su fruto) matóq (dulce) lechikkí (a mi paladar / a mi gusto).

Traducción con hebreo: Como un tappúaj (manzano/árbol de manzanas/quizá albaricoquero) entre los árboles del bosque, así es mi amado entre los muchachos; en su sombra me deleité y me senté, y su fruto es dulce a mi paladar.

Traducción limpia: Como un manzano entre los árboles del bosque, así es mi amado entre los muchachos; en su sombra me deleité y me senté, y su fruto es dulce a mi paladar.

Versículo 2:4

Hebreo: הֵבִיאָנִי אֶל-בֵּית הַיָּיִן וְדִגְלוֹ עָלַי אַהֲבָה:

Transliteración: Hevi‘áni el-beit hayyáyin; ve-digló ‘alái ahaváh.

Traducción: Hevi‘áni (me trajo / me ha traído) el- (a / hacia / dentro de) beit (casa / casa de) hayyáyin (el vino) ve-digló (y su bandera / y su estandarte) ‘alái (sobre mí) ahaváh (amor).

Traducción con hebreo: Me trajo a la casa del vino, y su digló (bandera/estandarte) sobre mí es amor.

Traducción limpia: Me trajo a la casa del vino, y su estandarte sobre mí es amor.

Versículo 2:5

Hebreo: סמלונִי בְּאַשִּׁישׁוֹת רַפְדֻנִי בַתְּפוּחִים כִּי־חֹלַת אַהֲבָה אָנִי:

Transliteración: Sammekhúni ba'ashishót; rappedúni battappuchím; ki-chólat ahaváh aní.

Traducción: Sammekhúni (sostenedme / sustentadme / apoyadme) ba'ashishót (con tortas de pasas / con tortas prensadas) rappedúni (reconfortadme / reanimadme / reavivadme) battappuchím (con manzanas / con frutos del manzano) ki- (porque) chólat (enferma / debilitada) ahaváh (de amor) aní (yo).

Traducción con hebreo: Sustenedme con ashishót (tortas de pasas / tortas prensadas), reconfortadme con manzanas; porque yo estoy chólat (enferma / debilitada) de ahaváh (amor).

Traducción limpia: Sustenedme con tortas de pasas, reconfortadme con manzanas; porque estoy enferma de amor.

Versículo 2:6

Hebreo: שְׂמֹאלוֹ תַּחַת לְרֵאשִׁי וַיְמִינֹ תַּחַבְּקֵנִי:

Transliteración: Smoló táchat leroshí; vi-yeminó techabqéní.

Traducción: Smoló (su izquierda / su mano izquierda) táchat (debajo de / bajo) leroshí (mi cabeza) vi- (y) yeminó (su derecha / su mano derecha) techabqéní (me abraza / me abrazará / me estará abrazando).

Traducción con hebreo: Su izquierda está bajo mi cabeza, y su derecha techabqéní (me abraza / me abrazará / me estará abrazando).

Traducción limpia: Su izquierda está bajo mi cabeza, y su derecha me abraza.

Versículo 2:7

Hebreo: הֲשִׁבְעַתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַיִם בְּצִבְאוֹת אֹרְבֹתֵינָם אֲנִי אֲתִעֲרֹרְנָם אֶת־הָאֲהָבָה עַד שְׂתַחַפְּצוּ: ס

Transliteración: Hishba'ti etjem benot Yerushalayim bitzva'ot o be'aylot hasadeh, im-ta'iru | ve'im-te'oreru et-ha'ahavah 'ad shetechpats.

Traducción: Hishba'ti (os hice jurar / os conjuré) etjem (a vosotros) benot (hijas de) Yerushalayim (Yerushalayim / Jerusalén) bitzva'ot (por las gacelas / por las huestes / por los ejércitos) o (o) be'aylot (por las ciervas / por las hembras de ciervo) hasadeh (del campo) im (si / que no) ta'iru (despertáis / despertareis / despertéis) | ve'im (y si / y que no) te'oreru (despertáis / despertareis / despertéis)

despertéis / incitáis) et-ha'ahavah (al amor / a la amada) 'ad (hasta) shetechpats (que ella quiera / desee / se complazca).

Traducción con hebreo: Os conjuré a vosotros, hijas de Yerushalayim (Jerusalén), por las tzva'ot (gacelas / huestes / ejércitos) o por las aylot (ciervas) del campo: que no despertéis / no despertareis ni incitéis al amor hasta que ella quiera / desee / se complazca.

Traducción limpia: Os conjuré, hijas de Jerusalén, por las gacelas o por las ciervas del campo: que no despertéis ni incitéis al amor hasta que ella quiera.

Versículo 2:8

Hebreo: קול דודי הנה־זֶה בָּא מֵדַלֵּג עַל־הַהַרִים מֵקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת:

Transliteración: Qol dodi, hineh-zeh ba; medaleg 'al-heharim, meqapets 'al-hageva'ot.

Traducción: Qol (voz / sonido) dodi (de mi amado / de mi querido) hineh (he aquí) zeh (este) ba (viene / está viniendo / ha venido) medaleg (saltando / brincando) 'al (sobre) heharim (los montes / las montañas) meqapets (dando brincos / saltando) 'al (sobre) hageva'ot (las colinas / los cerros).

Traducción con hebreo: La qol (voz / sonido) de mi amado: he aquí, este viene; saltando sobre los montes, dando brincos sobre las colinas.

Traducción limpia: La voz de mi amado: he aquí, viene; saltando sobre los montes, dando brincos sobre las colinas.

Versículo 2:9

Hebreo: דוֹמֵה דוּדִי לְצִבִּי אֹר לְעֹפֶר הָאֵיִלִּים הַנְּהַיִתָּה עוֹמֵד אַחַר כְּתִלְנוּ מִשְׁגִּיחַ מִן־הַחַלּוֹנוֹת מֵצִיץ מִן־הַחַרָּקִים:

Transliteración: Domeh dodi litzvi o le'ofar ha'ayalim; hineh-zeh 'omed achar kotlenu; mashgiach min-hachalonot, metzitz min-hacharakkim.

Traducción: Domeh (es semejante / se asemeja) dodi (mi amado / mi querido) litzvi (a una gacela / como una gacela) o (o) le'ofar (a un cervatillo / como un cervatillo) ha'ayalim (de los ciervos / de los venados); hineh (he aquí) zeh (este) 'omed (está de pie / está) achar (detrás de) kotlenu (nuestro muro / nuestra pared); mashgiach (observa / mira atentamente) min (desde) hachalonot (las ventanas), metzitz (se asoma / mira) min (desde) hacharakkim (las celosías / las rendijas / las rejas).

Traducción con hebreo: Mi amado se asemeja a una gacela o a un cervatillo de ciervos; he aquí, está detrás de nuestro muro, observando desde las ventanas, asomándose desde hacharakkim (celosías / rendijas / rejas).

Traducción limpia: Mi amado se asemeja a una gacela o a un cervatillo de ciervos; he aquí, está detrás de nuestro muro, mirando por las ventanas, asomándose por las celosías.

Versículo 2:10

Hebreo: עֲנֵה דוּדִי וְאָמַר לִי קוּמִי לַחַר רַעֲיָתִי יַפְתִּי וּלְכִי־לַחַד:

Transliteración: 'Anah dodi ve'amar li: qumi lakh, ra'yati, yafati, ulchi-lakh.

Traducción: ‘Anah (respondió / contestó) dodí (mi amado / mi querido) ve’amar (y dijo / y dijo diciendo) li (a mí): qumi (levántate / ponte en pie) lakh (para ti / tú), ra’yati (mi compañera / mi amiga / mi amada), yafati (mi hermosa / mi bella), ulchi-lakh (y ve / y vete / y anda, para ti).

Traducción con hebreo: Mi amado respondió y me dijo: Levántate para ti, ra’yati (mi compañera / mi amiga / mi amada), yafati (mi hermosa / mi bella), y ve / vete.

Traducción limpia: Mi amado respondió y me dijo: Levántate, amada mía, hermosa mía, y marcha.

Versículo 2:11

Hebreo: כִּי־הִנֵּה הַסֶּתַו (הַסְּתַיִו) עָבַר הַגֶּשֶׁם חָלַף הַלַּחַל לּוֹ:

Transliteración: Ki-hineh ha-setav (ha-setayv) ‘avar; ha-geshem chalaf, halakh lo.

Traducción: Ki (porque) hineh (he aquí) ha-setav (el invierno / la estación lluviosa / el otoño) (‘avar) (pasó / ha pasado) ; ha-geshem (la lluvia) chalaf (pasó / cesó / se acabó) halakh (se fue / ha ido) lo (para sí / de sí / lejos).

Traducción con hebreo: Porque he aquí, ha-setav (invierno / estación lluviosa / otoño) pasó; la lluvia pasó / cesó, se fue.

Traducción limpia: Porque he aquí, el invierno pasó; la lluvia cesó, se fue.

Versículo 2:12

Hebreo: הַנִּצָּנִים נִרְאוּ בְּאֶרֶץ עַת הַזָּמִיר הִגִּיעַ וְקוֹל הַתּוֹר נִשְׁמַע בְּאֶרְצֵנוּ:

Transliteración: Ha-nitzanim nir’u ba’aretz; ‘et ha-zamir higi’a; veqol ha-tor nishma be’artzenu.

Traducción: Ha-nitzanim (los brotes / las flores / los capullos) nir’u (se vieron / aparecieron / han sido vistos) ba’aretz (en la tierra); ‘et (tiempo de) ha-zamir (la poda / el canto) higi’a (llegó / ha llegado); veqol (y la voz / y el sonido) ha-tor (de la tórtola) nishma (se oyó / se oye / ha sido oído) be’artzenu (en nuestra tierra).

Traducción con hebreo: Los brotes / las flores aparecieron en la tierra; el tiempo de ha-zamir (poda / canto) llegó; y la voz de la tórtola se oye en nuestra tierra.

Traducción limpia: Los brotes aparecieron en la tierra; llegó el tiempo de la poda / del canto; y la voz de la tórtola se oye en nuestra tierra.

Versículo 2:13

Hebreo: הַתְּאֵנָה חָנְטָה פְּגִיָּה וְהַגְּפָנִים | סִמְדָר נָתְנוּ רֵיחַ קוֹמֵי לְכִי (לָךְ) רַעֲיָתִי וְלִכְיִלָּךְ: ס

Transliteración: Ha-te’enah chantah paggeha; vеха-gefaním | semadar natnu re’ach; qumi lechi (lakh), ra’yati, yafati, ulchi-lakh.

Traducción: Ha-te’enah (la higuera) chantah (ha cuajado / ha formado / ha madurado) paggeha (sus brevas / sus higos tempranos) ; vеха-gefaním (y las vides) | semadar (en brote / en flor / en botón) natnu (dieron / han dado) re’ach (fragancia / olor) ; qumi (levántate / alza) lechi (ve / anda) (lakh:

para ti / tú) ra'yati (mi compañera / mi amiga / mi amada) yafati (mi hermosa / mi bella) ulchi-lakh (y ve / y anda, para ti).

Traducción con hebreo: La higuera ha cuajado sus paggeha (brevas / higos tempranos), y las vides en semadar (brote / floración) han dado fragancia. Levántate, ra'yati (mi amada / mi compañera), yafati (mi hermosa), y ve, para ti.

Traducción limpia: La higuera ha cuajado sus brevas, y las vides en flor han dado fragancia. Levántate, amada mía, hermosa mía, y ve.

Versículo 2:14

Hebreo: יוֹנָתִי בְּחַגְוֵי הַסֵּלַע בְּסִתְרֵי הַמַּדְרֵגָה הָרְאִינִי אֶת־מַרְאֵיךְ הַשְּׂמִיעֵינִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמַרְאֵיךְ נָאוֶה: ס

Transliteración: Yonati bechagvei hasela'; beseter hamadregah; har'ini et-mar'ayich; hashmi'ini et-qolech; ki-qolech 'arev, u-mar'ayich na'veh.

Traducción: Yonati (mi paloma) bechagvei (en las hendiduras / en las grietas) hasela' (de la roca) ; beseter (en el escondite / en lo oculto) hamadregah (de la pendiente / de la escarpa / de la escalera) ; har'ini (muéstrame / hazme ver) et-mar'ayich (tu apariencia / tu rostro) ; hashmi'ini (hazme oír / déjame oír) et-qolech (tu voz) ; ki (porque) qolech (tu voz) 'arev (agradable / dulce) u-mar'ayich (y tu apariencia / tu rostro) na'veh (hermoso / agraciado).

Traducción con hebreo: Mi paloma, en chagvei (hendiduras / grietas) de la roca, en el escondite de la madregah (pendiente / escarpa): muéstrame tu mar'ayich (apariciencia / rostro), hazme oír tu voz; porque tu voz es 'arev (agradable / dulce), y tu mar'ayich (apariciencia / rostro) es na'veh (hermoso / agraciado).

Traducción limpia: Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto de la escarpa: muéstrame tu rostro, déjame oír tu voz; porque tu voz es dulce y tu rostro es hermoso.

Versículo 2:15

Hebreo: אֶחְזוּ־לָנוּ שְׂוַעְלִים שְׂוַעְלִים קְטַנִּים מְחַבְּלִים כְּרָמִים וְכַרְמֵינוּ סְמָדָר:

Transliteración: Echezú-lanu shu'alim, shu'alim qetanim, mechabelim keramim; u-kerameinu semadar.

Traducción: Echezú (agarrad / atrapad / capturad) lanu (para nosotros) shu'alim (zorros / chacales) shu'alim (zorros / chacales) qetanim (pequeños / chicos) mechabelim (que arruinan / que dañan / que echan a perder) keramim (viñedos) u-kerameinu (y nuestros viñedos) semadar (en brote / en flor / en botón).

Traducción con hebreo: Atrapad para nosotros a los shu'alim (zorros / chacales), los shu'alim pequeños, los que arruinan los viñedos, mientras nuestros viñedos están en semadar (brote / flor / botón).

Traducción limpia: Atrapad para nosotros a los zorros, los zorros pequeños, los que arruinan los viñedos, mientras nuestros viñedos están en flor.

Versículo 2:16

Hebreo: דודי לי ואני לו הרעה בשושנים:

Transliteración: Dodi li, va'ani lo; ha-ro'eh bashoshanim.

Traducción: Dodi (mi amado / mi querido) li (para mí / mío) va'ani (y yo) lo (para él / suyo), ha-ro'eh (el que apacienta / el que pastorea / el que pace) bashoshanim (entre los lirios / entre las azucenas).

Traducción con hebreo: Mi dodi (amado) es mío, y yo soy suya; el ha-ro'eh (que apacienta / pastorea / pace) entre los lirios.

Traducción limpia: Mi amado es mío, y yo soy suya; él apacienta entre los lirios.

Versículo 2:17

Hebreo: עד שיפוח היום וגסו הצללים סב דמה-לקה דודי לצבי או לעפר האילים על-הרי בטר: ס

Transliteración: Ad sheyafuah hayom venasu hatselalim; sov, demeh-lekha dodi litzvi o le'ofer ha'ayalim al-harei vater.

Traducción: Ad (hasta) she- (que) yafuah (sople / refresque / respire / despunte) ha-yom (el día) ve- (y) nasu (huyeron / huirán / huyan / se disiparon / se disipen) ha-tselalim (las sombras); sov (vuelve / retorna / da la vuelta), demeh-lekha (sé semejante / compárate / hazte como) dodi (mi amado) li-tsvi (a una gacela) o (o) le-ofer (a un cervatillo / cría) ha-ayalim (de los ciervos / venados) al (sobre / en) harei (los montes de / las montañas de) vater (separación / corte / Bater).

Traducción con hebreo: Hasta que yafuah (sople / refresque / respire / despunte) el día y nasu (huyan / se disipen) las sombras, sov (vuelve / retorna); sé semejante, mi amado, a una gacela o a un cervatillo de los ciervos, sobre los montes de vater (separación / corte / Bater).

Traducción limpia: Hasta que despunte el día y huyan las sombras, vuelve; sé como una gacela o como un cervatillo de los ciervos sobre los montes de separación.

Capítulo 3

Versículo 3:1

Hebreo: על-משכבי בלילות בקשתי את שאהבה נפשי בקשתי ולא מצאתיו:

Transliteración: Al-mishkaví balelót biqqáshti et she'ahavá nafshí; biqqashtív velo metsatív.

Traducción: Al- (sobre / en) mishkaví (mi lecho / mi cama) ba-lelót (en las noches) biqqáshti (busqué / he buscado) et (a) she- (que / al que) ahavá (amó / ama) nafshí (mi alma); biqqashtív (lo busqué / le busqué) ve-lo (y no) metsatív (lo hallé / lo encontré).

Traducción con hebreo: Sobre mi lecho, en las noches, biqqáshti (busqué / he buscado) al que she'ahavá (que amó / que ama) mi alma; lo busqué y no lo hallé.

Traducción limpia: Sobre mi lecho, en las noches, busqué al que ama mi alma; lo busqué y no lo hallé.

Versículo 3:2

Hebreo: אָקוּמָה נָא וְאַסוֹבְבָה בְּעִיר בְּשׁוּקִים וּבְרַחֲבוֹת אֲבָקֶשֶׁה אֶת שְׂאֵהָבָה נִפְשִׁי בְּקִשְׁתִּי וְלֹא מִצְאֹתִיו:

Transliteración: Aqumáh na va'asovevá ba'ír bashvaqím uvarḥovót; avaqeshá et she'ahavá nafshí; biqqashtív velo metsatív.

Traducción: Aqumáh (me levantaré / quiero levantarme / déjame levantarme) na (ahora / por favor) va- (y) asovevá (recorreré / rodearé / daré vueltas) ba-ír (la ciudad / en la ciudad) ba-shvaqím (en los mercados) u-va-rḥovót (y en las calles / plazas); avaqeshá (buscaré / busque / quiera buscar) et (a) she- (que / al que) ahavá (amó / ama) nafshí (mi alma); biqqashtív (lo busqué / le busqué) ve-lo (y no) metsatív (lo hallé / lo encontré).

Traducción con hebreo: Aqumáh (me levantaré / quiero levantarme) na (ahora / por favor) y recorreré la ciudad, por los mercados y por las calles; avaqeshá (buscaré / busque / quiera buscar) al que she'ahavá (que amó / que ama) mi alma; lo busqué y no lo hallé.

Traducción limpia: Me levantaré ahora y recorreré la ciudad, por los mercados y por las calles; buscaré al que ama mi alma; lo busqué y no lo hallé.

Versículo 3:3

Hebreo: מִצְאוּנֵי הַשְּׂמֹרִים הַסֹּבְבִים בְּעִיר אֶת שְׂאֵהָבָה נִפְשִׁי רְאִיתֶם:

Transliteración: Metsa'úni hashomrím hassovevím ba'ír; et she'ahavá nafshí re'ítem.

Traducción: Metsa'úni (me hallaron) ha-shomrím (los guardias / los vigilantes) ha-sovevím (los que rondan / los que patrullan) ba'ír (en la ciudad / por la ciudad); et (a / —marca de objeto—) she- (que / al que) ahavá (amó / ama) nafshí (mi alma) re'ítem (¿visteis? / ¿habéis visto?).

Traducción con hebreo: Me hallaron los shomrím (guardianes / vigilantes) que rondan la ciudad: “¿Habéis visto al que she'ahavá (amó / ama) mi alma?”

Traducción limpia: Me hallaron los guardias que rondan la ciudad: «¿Habéis visto al que ama mi alma?»

Versículo 3:4

Hebreo: כִּמְעַט שְׂעַבְרַתִּי מֵהֶם עַד שְׂמַצָּאתִי אֶת שְׂאֵהָבָה נִפְשִׁי אֲחַזְתִּיו וְלֹא אֶרְפְּנוּ עַד-שְׂהֶבְיַאתִיו אֶל-בַּיִת אִמִּי וְאֶל-חֲדָר הַחֵדֶר:

Transliteración: Kim'at she'avárti mehem, ad shemmatsáti et she'ahavá nafshí; aḥaztív velo arpénnu, ad-sheheve'ativ el-beit immi ve'el ḥéder horatí.

Traducción: Kim'at (apenas / casi) she- (que) avárti (pasé / había pasado) mehem (de ellos) ad (hasta) she- (que) mmatsáti (hallé / encontré) et (a / —marca de objeto—) she- (que / al que) ahavá (amó / ama) nafshí (mi alma); aḥaztív (lo agarré / lo así / lo sujeté) ve-lo (y no) arpénnu (lo soltaré / lo soltaba / lo dejaré ir / lo dejaría ir), ad-sheheve'ativ (hasta que lo traje / lo llevé) el-beit (a la casa de) immi (mi madre) ve'el (y a) ḥéder (el cuarto / la cámara) horatí (de la que me concibió / mi progenitora).

Traducción con hebreo: Apenas pasé de ellos, hasta que hallé al que she'ahavá (amó / ama) mi alma; lo sujeté y arpénnu (lo soltaré / lo soltaba / lo dejaré ir) no; hasta que lo traje a la casa de mi madre, y al cuarto de horatí (la que me concibió / mi progenitora).

Traducción limpia: Apenas pasé de ellos, hasta que hallé al que ama mi alma; lo sujeté y no lo solté, hasta que lo llevé a la casa de mi madre y al cuarto de la que me concibió.

Versículo 3:5

Hebreo: הַשְּׁבַעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַיִם בְּצִבְאוֹת אוֹ בְּאֵילוֹת הַשָּׂדֶה אִם-תִּעְיִרוּ | וְאִם-תִּעְוְרוּ אֶת-הָאֲהָבָה עַד שֶׁתַּחַפְּזוּ: ס

Transliteración: Hishba'ti etkhém benot Yerushaláyim bitsva'ót o be'aylót hassadéh; im-ta'íru ve'im-te'orerú et-ha'ahavá 'ad shetechpáts.

Traducción: Hishba'ti (hice jurar / conjuré / adjuré) etkhém (a vosotros / os) benot (hijas de) Yerushaláyim (Jerusalén), bitsva'ót (por las gacelas) o (o) be'aylót (por las ciervas / hembras de ciervo) hassadéh (del campo): im (si / que no) ta'íru (despertáis / despertaréis / despertéis) ve'im (y si / y que no) te'orerú (despertáis / despertaréis / despertéis / excitáis) et-ha'ahavá (el amor) 'ad (hasta) she- (que) techpáts (quiera / se complazca / le plazca).

Traducción con hebreo: Hishba'ti (hice jurar / conjuré) a vosotras, benot Yerushaláyim (hijas de Jerusalén), por las gacelas o por las ciervas del campo: que no despertéis / que no excitáis el amor, hasta que techpáts (quiera / le plazca).

Traducción limpia: Os conjuré, hijas de Jerusalén, por las gacelas o por las ciervas del campo: no despertéis ni provoquéis el amor, hasta que le plazca.

Versículo 3:6

Hebreo: מִי זֹאת עֹלָה מִן-הַמִּדְבָּר כְּתִימָרוֹת עֲשָׂן מִקְטָרֶת מוֹר וּלְבוֹנָה מִכֹּל אֲבָקַת רֹחֶל:

Transliteración: Mi zot 'olá min-hamidbár ketimarót 'ashán, mequqtéret mor ulevoná, mikkól avqát rokhél.

Traducción: Mi (¿quién?) zot (ésta) 'olá (sube / asciende / va subiendo) min- (de / desde) ha-midbár (el desierto) ke- (como) timarót (columnas / penachos / espirales) 'ashán (humo), mequqtéret (incensada / humeada / perfumada) mor (mirra) u-levoná (y olíbano / incienso), mi-kól (de todo / desde todo) avqát (polvo / polvillo) rokhél (mercader / comerciante / perfumista).

Traducción con hebreo: ¿Quién es ésta que 'olá (sube / asciende) desde el desierto como columnas de humo, mequqtéret (incensada / perfumada) con mirra y con olíbano, con todo polvo aromático del rokhél (mercader / comerciante)?

Traducción limpia: ¿Quién es ésta que sube desde el desierto como columnas de humo, perfumada con mirra y con olíbano, con todo polvo aromático del mercader?

Versículo 3:7

Hebreo: הֲזֵה מִטָּתוֹ שֶׁל־שְׁלֹמֹה שְׁשִׁים גִּבּוֹרִים סָבִיב לָּהּ מִגִּבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל:

Transliteración: Hinnéh mittató shel-Shlomóh; shishím gibbórim savív lah, migibbórei Yisra'él.

Traducción: Hinnéh (he aquí / mira) mittató (su lecho / su cama / su litera) shel- (de) Shlomóh (Shlomóh); shishím (sesenta) gibbórim (valientes / guerreros) savív (alrededor) lah (de ella / en torno a ella), mi- (de) gibbórei (los valientes / los guerreros de) Yisra'él (Israel).

Traducción con hebreo: He aquí el mittató (lecho / cama / litera) de Shlomóh (Salomón): sesenta guerreros alrededor de ella, de los guerreros de Yisra'él (Israel).

Traducción limpia: He aquí el lecho de Salomón: sesenta guerreros alrededor de él, de los guerreros de Israel.

Versículo 3:8

Hebreo: כָּלֵם אֶתְּנִי חֶרֶב מִלְּמַדֵּי מִלְחָמָה אִישׁ חֶרֶבֹּו עַל־יָרְכוֹ מִפְּתַד בְּלִילוֹת: ס

Transliteración: Kullám aḥuzéi ḥérev, melummedéi milḥamáh; ísh ḥarbó 'al-yerekhó, mippáḥad balelót.

Traducción: Kullám (todos ellos) aḥuzéi (asidos / empuñadores / armados con) ḥérev (espada), melummedéi (adiestrados / instruidos) milḥamáh (de guerra / en guerra); ísh (cada uno / un hombre) ḥarbó (su espada) 'al- (sobre) yerekhó (su muslo / su cadera), mi- (por / a causa de) páḥad (temor / terror) ba-lelót (en las noches).

Traducción con hebreo: Todos ellos, aḥuzéi ḥérev (asidos / empuñadores de espada), melummedéi milḥamáh (adiestrados en guerra); cada uno con su espada sobre su muslo, por el páḥad (temor / terror) en las noches.

Traducción limpia: Todos ellos empuñan espada, adiestrados para la guerra; cada uno con su espada sobre su muslo, por el temor en las noches.

Versículo 3:9

Hebreo: אֶפְרָיִוֹן עָשָׂה לֹו הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֵעֵצֵי הַלְּבָנוֹן:

Transliteración: Appiryón asah lo hammelekh Shlomoh me'atsei hallvanon.

Traducción: Appiryón (palanquín / litera / carroza) asah (hizo / fabricó) lo (para él / para sí) hammelekh (el rey) Shlomoh (Salomón) me'atsei (de maderas / de árboles) hallvanon (del Lvanon / Líbano).

Traducción con hebreo: Un appiryón (palanquín/litera/carroza) hizo para sí el rey Shlomoh (Salomón), con maderas del hallvanon (Lvanon/Líbano).

Traducción limpia: El rey Salomón se hizo para sí un palanquín con maderas del Líbano.

Versículo 3:10

Hebreo: עֲמוּדָיו עָשָׂה כֶּסֶף רְפִידָתוֹ זָהָב מִרְכָּבוֹ אֲרָגָמָן תּוֹכוֹ רְצוּף אֲהָבָה מִבְּנוֹת יְרוּשָׁלָּיִם:

Transliteración: 'Ammudav asah kesef; refidato zahav; merkavo argaman; tokho ratzuf ahavah mibbenot Yerushalayim.

Traducción: ‘Ammudav (sus columnas / sus postes) asah (hizo) kesef (plata / de plata); refidato (su tapizado / su revestimiento / su cojín) zahav (oro / de oro); merkavo (su asiento / su plataforma / su carro) argaman (púrpura / púrpura rojiza); tokho (su interior / su dentro) ratzuf (revestido / enlosado / pavimentado) ahavah (amor / con amor) mibbenot (de / por) Yerushalayim (Yerushalayim / Jerusalén).

Traducción con hebreo: Sus ‘ammudim (columnas/postes) los hizo de plata; su refidah (tapizado/revestimiento/cojín), de oro; su merkav (asiento/plataforma/carro), de argamán (púrpura); su interior, revestido/enlosado de amor, de/por las hijas de Yerushalayim (Jerusalén).

Traducción limpia: Sus columnas las hizo de plata; su tapizado, de oro; su asiento, de púrpura; su interior, revestido de amor por las hijas de Jerusalén.

Versículo 3:11

Hebreo: צְאִינָהּ | וְרֵאִינָהּ בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלֹמֹה בְּעֵטָרָה שֶׁעֲטָרָהּ לֹא אִמּוֹ בְּיוֹם הַתְּהַלָּתוֹ וּבְיוֹם שִׁמְחַת לְבָבוֹ: ס

Transliteración: Tse’edah ure’edah benot Tsiyyon bammélekh Shlomoh ba’atarah she’itráh-lo immo beyom chatunató uveyom simchat libbó.

Traducción: Tse’edah (salid / salgan) ure’edah (y ved / y mirad) benot (hijas de) Tsiyyon (Tsiyyon / Sión) bammélekh (en el rey / al rey) Shlomoh (Shlomoh / Salomón) ba’atarah (con la corona / en la corona / con la diadema) she’itráh-lo (que coronó / con que coronó) lo (a él) immo (su madre) beyom (en el día de) chatunató (su boda / su desposorio) uveyom (y en el día de) simchat (la alegría / el gozo) libbó (de su corazón / su corazón).

Traducción con hebreo: Salid y mirad, hijas de Tsiyyon (Sión), al rey Shlomoh (Salomón), con la ba’atarah (‘atarah: corona/diadema) con que lo coronó su madre en el día de su chatuná (boda/desposorio) y en el día del simchá (alegría/gozo) de su corazón.

Traducción limpia: Salid y mirad, hijas de Sión, al rey Salomón, con la corona con que lo coronó su madre en el día de su boda y en el día de la alegría de su corazón.

Capítulo 4

Versículo 4:1

Hebreo: הִנֵּךְ יָפָה רְעִיתִי הִנֵּךְ יָפָה עֵינַיִךְ יוֹנִים מִבְּעַד לְצַמְמָתְךָ שֶׁעָרֶךְ כְּעֵדֶר הָעִזִּים שֶׁגַּלְשׁוּ מֵהַר גִּלְעָד:

Transliteración: Hinnakh yafah ra’yati, hinnakh yafah; ‘einayikh yonim mibba’ad letzammatekh; se’arekh ke’eder ha’izzim shegalshu mehar Gil’ad.

Traducción: Hinnakh (he aquí / mira) yafah (hermosa) ra’yati (mi compañera / mi amada), hinnakh (he aquí / mira) yafah (hermosa); ‘einayikh (tus ojos) yonim (palomas) mibba’ad (desde detrás de / a través de) letzammatekh (tu tzammá: tu velo / tu trenza / tu cabellera); se’arekh (tu cabello) ke’eder (como un rebaño) ha’izzim (las cabras) shegalshu (que se deslizaron / que descienden / que ondulan) mehar (del monte de) Gil’ad (Gil’ad / Galaad).

Traducción con hebreo: He aquí, hermosa, ra’yati (mi compañera/mi amada); he aquí, hermosa: tus ojos, palomas, desde detrás de tu tzammá (velo/trenza/cabellera). Tu cabello es como un rebaño de cabras que se deslizan/descienden del monte Gil’ad (Galaad).

Traducción limpia: Mira, eres hermosa, amada mía; mira, eres hermosa. Tus ojos son palomas detrás de tu velo. Tu cabello es como un rebaño de cabras que descienden del monte de Galaad.

Versículo 4:2

Hebreo: שְׁנֵיךָ כְּעֵדֶר הַקְּצוּבוֹת שְׁעָלוּ מִן־הַרְחֹצֶה שְׁכָלֶם מִתְּאִימוֹת וְשָׁלָה אֵין בָּהֶם:

Transliteración: Shinnayikh ke'eder haqetsuvot she'alu min-harachtsah; shekullam mate'imot, ve-shakkulah ein bahem.

Traducción: Shinnayikh (tus dientes) ke'eder (como un rebaño) haqetsuvot (las esquiladas / las recortadas) she'alu (que subieron) min-harachtsah (de la lavadura / del baño); shekullam (que todas) mate'imot (emparejadas / gemelas / con mellizos) ve-shakkulah (y privada / estéril / sin cría / sin par) ein (no hay) bahem (en ellas / entre ellas).

Traducción con hebreo: Tus dientes son como un rebaño de las qetsuvot (esquiladas/recortadas) que suben del baño; todas mate'imot (emparejadas/gemelas/con mellizos), y no hay entre ellas ninguna shakkulah (privada/estéril/sin cría/sin par).

Traducción limpia: Tus dientes son como un rebaño de ovejas recién esquiladas que suben del baño; todas están emparejadas, y no hay entre ellas ninguna sin su par.

Versículo 4:3

Hebreo: כְּהוּט הַשָּׁנִי שְׁכַתְמִיךָ וּמִדְּבָרֶיךָ נֶאֱוָה כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רַקְתְּךָ מִבְּעַד לְצַמְתְּךָ:

Transliteración: Kekhút hashani sifetotáyikh umidbarekh na'veh; kefélach harimmón raqqatékh mibba'ad letzammatékh.

Traducción: Kekhút (como hilo) hashani (del escarlata / carmesí) sifetotáyikh (tus labios) umidbarekh (y tu hablar / tu boca / tu decir) na'veh (es bello / es hermoso); kefélach (como gajo / como rodaja) harimmón (la granada) raqqatékh (tu sien / tu templo / tu mejilla) mibba'ad (desde detrás de / a través de) letzammatékh (tu tzammá: tu velo / tu trenza / tu cabellera).

Traducción con hebreo: Como hilo de escarlata son tus labios, y tu midbarekh (tu hablar/tu boca/tu decir) es na'veh (bello/hermoso); como gajo de granada es tu raqqatékh (sien/templo/mejilla) desde detrás de tu tzammatékh (velo/trenza/cabellera).

Traducción limpia: Tus labios son como hilo escarlata, y tu hablar es hermoso; tu sien es como un gajo de granada detrás de tu velo.

Versículo 4:4

Hebreo: כְּמִגְדָּל דָּוִד צָוָאֲרָךְ בָּנוּי לְתַלְפִּיּוֹת אֶלְף הַמָּגֵן תְּלוּי עָלָיו כֹּל שִׁלְטֵי הַגְּבוּרִים:

Transliteración: Kemigdál David tsavvarékh banúi letalpiyyót; élef hammagén talúi 'aláv, kol shiltéi haggibbórim.

Traducción: Kemigdál (como torre) David (David) tsavvarékh (tu cuello) banúi (construido / edificado) letalpiyyót (para talpiyyót / para almenas / para arsenal / para terrazas); élef (mil) hammagén (los escudos) talúi (colgado / colgados) 'aláv (sobre él / en él); kol (todos) shiltéi (los escudos / los broqueles) haggibbórim (de los valientes / de los héroes / de los guerreros).

Traducción con hebreo: Como torre de David (David) es tu cuello, construido para talpiyyót (almenas/arsenal/terrazas); mil escudos están colgados sobre él, todos los shiltéi (escudos/broqueles) de los gibbórim (valientes/héroes/guerreros).

Traducción limpia: Tu cuello es como la torre de David, edificada para almenas; mil escudos cuelgan de ella, todos los escudos de los valientes.

Versículo 4:5

Hebreo: שְׁנֵי שְׂדַיִךְ כְּשְׁנֵי עֹפְרִים תְּאוֹמֵי צְבִיָּה הָרוּעִים בְּשׁוֹשָׁנִים:

Transliteración: Shnéi shadayikh kishnéi ‘ofarim te’oméi tseviyah, haro‘im bashoshannim.

Traducción: Shnéi (dos) shadayikh (tus pechos) kishnéi (como dos) ‘ofarim (cervatillos / crías) te’oméi (mellizos / gemelos) tseviyah (gacela / cierva) haro‘im (que pastan / que apacientan) bashoshannim (entre los lirios / en los lirios).

Traducción con hebreo: Tus dos shadayikh (pechos) son como dos ‘ofarim (cervatillos/crías), te’oméi (mellizos/gemelos) de tseviyah (gacela/cierva), que haro‘im (pasten/apacienten) entre los shoshannim (lirios).

Traducción limpia: Tus dos pechos son como dos cervatillos, mellizos de gacela, que pastan entre lirios.

Versículo 4:6

Hebreo: עַד שְׂיִפְחוּם הַיּוֹם וְנָסוּ הַצְּלָלִים אֲלֵךְ לִי אֶל־הַר הַמּוֹר וְאֶל־גְּבַעַת הַלְּבוֹנָה:

Transliteración: ‘Ad sheyafúach hayyom venásu hatselalim, elekh li el-har hammor ve’el-giv‘at hallevonah.

Traducción: ‘Ad (hasta) sheyafúach (que sople / que respire) hayyom (el día) venásu (y huyan / y se aparten / y hayan huido) hatselalim (las sombras); elekh (iré / me iré) li (para mí / por mí) el-har (al monte de) hammor (la mirra) ve’el-giv‘at (y a la colina de) hallevonah (el incienso / el olíbano).

Traducción con hebreo: Hasta que yafuach (sople/respire) el día y venásu (huyan/se aparten) las sombras, elekh li (iré para mí / me iré) al har hammor (monte de mirra) y a la giv‘at hallevonah (colina de incienso/olíbano).

Traducción limpia: Hasta que el día sople y huyan las sombras, me iré al monte de la mirra y a la colina del incienso.

Versículo 4:7

Hebreo: כִּלְךָ יָפָה רַעְיָתִי וּמִוֹם אֵין בָּךְ: ס

Transliteración: Kullákh yafá ra‘yatí u-múm ein bákh.

Traducción: Kullákh (toda tú / enteramente tú) yafá (hermosa / bella) ra‘yatí (mi amada / mi compañera / mi pastora) u-múm (y defecto / mancha) ein (no hay / no existe) bákh (en ti).

Traducción con hebreo: Toda tú eres hermosa, ra'yatí (mi amada / mi compañera / mi pastora), y no hay en ti mým (defecto / mancha).

Traducción limpia: Eres toda hermosa, amada mía, y no hay defecto en ti.

Versículo 4:8

Hebreo: אִתִּי מִלְּבָנוֹן כָּלָה אֲתִי מִלְּבָנוֹן תָּבוֹאִי תְּשׁוּרִי | מִרְאֵשׁ אֲמֹנָה מִרְאֵשׁ שְׁנִיר וְתַרְמוֹן מִמְעֻנֹת אֲרִיֹת מְהַרְרֵי נְמָרִים:

Transliteración: Ittí mi-Levanón kallá; ittí mi-Levanón tavó'í, tashurí mi-rosh Amanáh, mi-rosh Senír ve-Chermón, mi-me'onót arayót, me-harré nemerím.

Traducción: Ittí (conmigo) mi-Levanón (desde Líbano) kallá (novia / esposa) ittí (conmigo) mi-Levanón (desde Líbano) tavó'í (vendrás / vengas / puedes venir) tashurí (mirarás / mires / contempla) mi-rosh (desde la cima / desde la cabeza) Amanáh (Amaná / firmeza) mi-rosh (desde la cima) Senír (Senir) ve- (y) Chermón (Hermón) mi-me'onót (desde las guaridas / moradas) arayót (leonas / leones) me-harré (desde los montes / montañas de) nemerím (leopardos).

Traducción con hebreo: Conmigo desde Levanón (Líbano), novia; conmigo desde Levanón (Líbano) tavó'í (vendrás / vengas / puedes venir). Tashurí (mirarás / mires / contempla) desde la cima de Amanáh (Amaná / firmeza), desde la cima de Senír (Senir) y Chermón (Hermón), desde las guaridas de arayót (leonas / leones), desde los montes de nemerím (leopardos).

Traducción limpia: Ven conmigo desde el Líbano, novia; ven conmigo desde el Líbano. Mira desde la cima de Amaná, desde la cima de Senir y de Hermón, desde las guaridas de los leones, desde los montes de los leopardos.

Versículo 4:9

Hebreo: לִבְבַתְּנִי אֲחֹתִי כָלָה לִבְבַתְּנִי לִבְבַתְּנִי בְּאַחַד (בְּאַחַת) מֵעֵינַיִךְ בְּאַחַד עֶנְק מִצְוֹרָנֶיךָ:

Transliteración: Libbavtini ahotí kallá; libbavtini be'eḥad (be'aḥat) me'eináyikh, be'eḥad 'anák mi-tsavronáyikh.

Traducción: Libbavtini (me has robado / cautivado / prendido el corazón) ahotí (mi hermana) kallá (novia / esposa); libbavtini (me has robado / cautivado / prendido el corazón) be'eḥad/be'aḥat (con uno/una) me'eináyikh (de tus ojos) be'eḥad (con uno) 'anák (collar / gargantilla / cadena) mi-tsavronáyikh (de tus cuellos / de tus gargantas / de tus collares).

Traducción con hebreo: Libbavtini (me has robado / cautivado / prendido el corazón), ahotí (mi hermana), kallá (novia / esposa); me has robado el corazón con uno de tus ojos, con un 'anák (collar / cadena) de tus collares.

Traducción limpia: Me has robado el corazón, hermana mía, novia; me has robado el corazón con una sola mirada, con una sola cadena de tu collar.

Versículo 4:10

Hebreo: מֵה־יָפוּ דָוָדֶיךָ אֲחֹתִי כָלָה מֵה־טָבוּ דָוָדֶיךָ מִיָּיִן וְרֵיחַ שְׁמָנֶיךָ מִכָּל־בְּשָׂמִים:

Transliteración: Mah-yafú dodáyikh ahotí kallá; mah-tovú dodáyikh mi-yáyin, ve-réaḥ shemanáyikh mi-kol besamím.

Traducción: Mah-yafú (¡qué hermosos / qué bellos!) dodáyikh (tus amores / tus caricias) ahotí (mi hermana) kallá (novia / esposa); mah-tovú (¡qué buenos / qué agradables!) dodáyikh (tus amores / tus caricias) mi-yáyin (más que el vino / que el vino), ve-réah (y el olor / el aroma) shemanáyikh (de tus aceites / ungüentos) mi-kol (más que todo / que todo) besamím (aromas / especias / perfumes).

Traducción con hebreo: ¡Qué hermosos son dodáyikh (tus amores / tus caricias), ahotí (mi hermana), kallá (novia / esposa)! ¡Qué agradables son tus amores, más que el vino, y el aroma de tus aceites, más que todos los besamím (perfumes / especias aromáticas)!

Traducción limpia: ¡Qué hermosos son tus amores, hermana mía, novia! ¡Qué deliciosos son tus amores, más que el vino, y el aroma de tus perfumes, más que todas las especias aromáticas!

Versículo 4:11

Hebreo: נֶפֶת תִּטּוֹפְנָה שִׁפְתוֹתַי כְּלֶה דְּבַשׁ וְהַלָּב תַּחַת לְשׁוֹנֵי גְרִים שֶׁלִּמְתַי כְּרִים לְבָנוֹן: ס

Transliteración: Nófet tittofnáh sif'totáyikh kallá; devásh veḥaláv táhat leshonékh; ve-réah salmotáyikh ke-réah Levanón.

Traducción: Nófet (panal / néctar / miel en panal) tittofnáh (destilan / destilarán) sif'totáyikh (tus labios) kallá (novia / esposa); devásh (miel) veḥaláv (y leche) táhat (debajo de) leshonékh (tu lengua); ve-réah (y el aroma / olor) salmotáyikh (de tus vestidos / mantos) ke-réah (como el aroma / como el olor de) Levanón (Líbano).

Traducción con hebreo: Nófet (panal / néctar / miel en panal) destilan/destilarán tus labios, novia; miel y leche están debajo de tu lengua, y el aroma de tus vestidos es como el aroma de Levanón (Líbano).

Traducción limpia: Tus labios destilan miel en panal, novia; miel y leche hay debajo de tu lengua, y el aroma de tus vestidos es como el aroma del Líbano.

Versículo 4:12

Hebreo: גַּן אֶחָדִי כָּלָה גַּל נְעוּל מְעִין חָתוּם: א

Transliteración: Gan na'úl ahotí kallá; gal na'úl, ma'yán ḥatúm.

Traducción: Gan (jardín / huerto) na'úl (cerrado / atrancado / clausurado) ahotí (mi hermana) kallá (novia / esposa); gal (manantial / fuente / estanque) na'úl (cerrado / atrancado), ma'yán (fuente / manantial) ḥatúm (sellado / cerrado con sello).

Traducción con hebreo: Jardín cerrado es mi hermana, novia; gal (manantial / fuente / estanque) cerrado, fuente sellada.

Traducción limpia: Jardín cerrado es mi hermana, novia; manantial cerrado, fuente sellada.

Versículo 4:13

Hebreo: שְׁלַחַיִךְ פְּרָדִים רִמּוֹנִים עִם פְּרֵי מְגָדִים כְּפָרִים עִם-נְרָדִים:

Transliteración: Shelacháyikh pardés rimmoním 'im perí megadím, kefarím 'im-neradím.

Traducción: Shelacháyikh (tus brotes / tus renuevos / tus retoños) pardés (huerto / vergel / jardín) rimmoním (granados / granadas) ‘im (con) perí (fruto / frutos) megadím (delicias / frutos selectos) kefarím (henna / alheña) ‘im- (con) neradím (nardos / nardo).

Traducción con hebreo: Tus shelacháyikh (brotes / renuevos / retoños) son un pardés (huerto / vergel / jardín) de rimmoním (granados / granadas), con perí megadím (frutos selectos / frutos de delicias), kefarím (henna / alheña) con neradím (nardos).

Traducción limpia: Tus brotes son un vergel de granados, con frutos selectos; henna y nardos.

Versículo 4:14

Hebreo: גַּרְדֵּי וְכַרְפֹּם קָנָה וְקִינָמוֹן עִם כָּל-עֵצֵי לְבוֹנָה מֵר וְאַהֲלוֹת עִם כָּל-רֵאשֵׁי בְשָׂמִים:

Transliteración: Nérd ve-kharkóm, qanéh ve-qinnamón, ‘im kol-‘atséi levonáh; mór va’ahalót, ‘im kol-roshéi vesamím.

Traducción: Nérd (nardo) ve- (y) kharkóm (azafrán) qanéh (caña / cálamo) ve- (y) qinnamón (canela) ‘im (con) kol- (todo / todos) ‘atséi (árboles / maderas) levonáh (incienso) mór (mirra) va- (y) ahalót (áloes / maderas aromáticas) ‘im (con) kol- (todo / todos) roshéi (cabezas / principales / lo más selecto) vesamím (perfumes / especias aromáticas).

Traducción con hebreo: Nérd (nardo) y kharkóm (azafrán), qanéh (caña / cálamo) y qinnamón (canela), con todos los ‘atséi levonáh (árboles / maderas de incienso); mór (mirra) y ahalót (áloes / maderas aromáticas), con todos los roshéi vesamím (principales / lo más selecto de los perfumes).

Traducción limpia: Nardo y azafrán, cálamo y canela, con toda clase de árboles de incienso; mirra y áloes, con lo más selecto de los perfumes.

<4>

Versículo 4:15

Hebreo: מַעְיָן גַּיִם בְּאֵר מַיִם חַיִּים וְנוֹזְלִים מִן-לְבָנוֹן:

Transliteración: Ma‘yán ganním, be‘ér máyim hayyím, ve-nozlím min-Levanón.

Traducción: Ma‘yán (manantial / fuente) ganním (de jardines / de huertos) be‘ér (pozo) máyim (de aguas) hayyím (vivas / vivientes / corrientes) ve-nozlím (y fluyendo / y manando / y corriendo) min- (desde) Levanón (Líbano).

Traducción con hebreo: Manantial de jardines, pozo de aguas vivas, y aguas que fluyen/manan desde Levanón (Líbano).

Traducción limpia: Manantial de jardines, pozo de aguas vivas, que fluyen desde el Líbano.

Versículo 4:16

Hebreo: עֲוֵרֵי צְפוֹן וּבֹאֵי תִמְנֹן הִפִּיחֵי גַּיִי וְזָלוּ בְשָׂמֵי יְבֵא דוֹדֵי לְגַבֹּ וַיֵּאכַל פְּרֵי מִגְדֵּיו:

Transliteración: ‘Urí tsafón u-vo’í teimán; hafihí ganní; yizzlú vesamáv; yavó dodí le-gannó, ve-yo’khal perí megadáv.

Traducción: ‘Urí (despierta / levántate) tsafón (norte / viento del norte) u-vo’í (y ven / y vendrás / y que vengas) teimán (sur / Temán); hafihí (sopla / haz soplar) ganní (mi jardín) yizzlú (fluirán / destilarán / que fluyan) vesamáv (sus aromas / sus especias aromáticas) yavó (vendrá / que venga) dodí (mi amado / mi querido) le-gannó (a su jardín) ve-yo’khal (y comerá / y que coma) perí (el fruto / fruto de) megadáv (sus delicias / sus frutos selectos).

Traducción con hebreo: Despierta, viento del norte, y ven, Teimán (sur / Temán); sopla sobre mi jardín: que fluyan/destilen sus aromas. Vendrá/que venga mi amado a su jardín, y comerá/que coma el fruto de sus delicias.

Traducción limpia: Despierta, viento del norte, y ven, viento del sur; sopla sobre mi jardín: que fluyan sus aromas. Vendrá mi amado a su jardín y comerá el fruto de sus delicias.

Capítulo 5

Versículo 5:1

Hebreo: בָּאתִי לְגַנִּי אֶחְתִּי כִלְהָ אֶרִיתִי מוֹרֵי עִם־בְּשָׁמִי אֶחְלֹתִי יַעֲרִי עִם־דְּבַשִּׁי שְׁתִּיתִי יֵינִי עִם־חֶלְבֵי אֶכְלוּ רֵעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים: ס

Transliteración: Bati le-ganni, ajoti kallah; ariti mori im-besami; akhalti ya’ri im-dibshi; shatiti yeni im-jalavi; ikhlu re’im, shetu ve-shikhru dodim.

Traducción: Bati (vine / he venido) le-ganni (a mi jardín) ajoti (mi hermana) kallah (novia / desposada / esposa) ariti (arranqué / recolecté / he recolectado) mori (mi mirra) im (con) besami (mi bálsamo / mis aromas / mis especias) akhalti (comí / he comido) ya’ri (mi bosque / mi panal) im (con) dibshi (mi miel) shatiti (bebí / he bebido) yeni (mi vino) im (con) jalavi (mi leche) ikhlu (comed) re’im (amigos / compañeros) shetu (bebed) ve-shikhru (y embriagaos / y saciaos hasta la embriaguez) dodim (amados / amantes / amores).

Traducción con hebreo: He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recolectado mi mirra con mis aromas; he comido ya’ri (mi bosque / mi panal) con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, re’im (amigos / compañeros); bebed y embriagaos, dodim (amados / amantes / amores).

Traducción limpia: He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed y embriagaos, amados.

Versículo 5:2

Hebreo: אָנִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עֵר קוֹל | דוֹדִי דוֹפֵק פְּתַח־לִי אֶחְתִּי רַעֲיָתִי יוֹנָתִי תַמָּתִי שְׂרָאֵשִׁי נִמְלֵא־טָל קִנְוֹצוֹתַי רְסִיסֵי לַיְלָה:

Transliteración: Ani yeshenah ve-libi ‘er; qol | dodí dofeq: pitkhi-li, ajoti ra’yati, yonati, tamati; she-roshi nimla-tal, qevutsotai resisei laylah.

Traducción: Ani (yo) yeshenah (estoy dormida / duermo) ve-libi (y mi corazón) ‘er (está despierto / alerta) qol (voz / sonido) dodí (de mi amado) dofeq (golpea / llama / está llamando) pitkhi-li (ábreme) ajoti (hermana mía) ra’yati (mi compañera / mi amada) yonati (mi paloma) tamati (mi

perfecta / mi íntegra / mi sin mancha) she- (que / porque / ya que) roshi (mi cabeza) nimla (está llena / se ha llenado) tal (de rocío) qevutsotai (mis guedejas / mis rizos) resisei (gotas finas / rocíos) laylah (de la noche).

Traducción con hebreo: Estoy dormida, pero mi corazón está despierto: qol (voz / sonido) de mi amado, dofeq (golpeando / llamando): «Ábreme, hermana mía, ra'yati (compañera / amada), mi paloma, tamati (perfecta / íntegra / sin mancha), she- (porque / ya que) mi cabeza nimla (está llena / se ha llenado) de rocío, mis rizos de las gotas de la noche».

Traducción limpia: Estoy dormida, pero mi corazón está despierto: la voz de mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis rizos de las gotas de la noche».

Versículo 5:3

Hebreo: פָּשַׁטְתִּי אֶת־כַּתְּוֹנֶתִי אֵיכָכָה אֶלְבָּשֶׁנָּה רַחֲצֵתִי אֶת־רַגְלֵי אֵיכָכָה אֶטְנַפֶּם:

Transliteración: Pashat'ti et-kuttoneti; eikhakhah elbashennah. Rakhats'ti et-raglay; eikhakhah atanfem.

Traducción: Pashat'ti (me desnudé / me quité) et- (a / [marca de objeto]) kuttoneti (mi túnica / mi camisa) eikhakhah (¿cómo? / ¿de qué modo?) elbashennah (me la vestiré / me la pondré / podría ponérmela). Rakhats'ti (lavé / he lavado) et- (a / [marca de objeto]) raglay (mis pies) eikhakhah (¿cómo? / ¿de qué modo?) atanfem (los ensuciaré / los mancharé / podría ensuciarlos).

Traducción con hebreo: Me quité la kuttonet (túnica / camisa); ¿cómo me la pondré / podría ponérmela? Lavé mis pies; ¿cómo los ensuciaré / podría ensuciarlos?

Traducción limpia: Me quité la túnica; ¿cómo iba a ponérmela? Lavé mis pies; ¿cómo iba a ensuciarlos?

Versículo 5:4

Hebreo: דוֹדִי שָׁלַח יָדוֹ מִן־הַחֹר וַיַּעֲזִיבֵנִי מִן־הַמְּנַעֲוֵל:

Transliteración: Dodi shalakh yado min-hachor, u-me'ai hamu 'alav.

Traducción: Dodi (mi amado / mi querido) shalakh (envió / extendió / metió) yado (su mano) min- (desde / por / a través de) ha-chor (la abertura / el hueco). U- (y) me'ai (mis entrañas / mis entraños) hamu (se agitaron / se estremecieron / se conmovieron) 'alav (por él / a causa de él / hacia él).

Traducción con hebreo: Mi amado metió su mano por el chor (abertura / hueco), y mis me'im (entrañas) hamu (se agitaron / se conmovieron) 'alav (por él / a causa de él).

Traducción limpia: Mi amado metió su mano por la abertura, y mis entrañas se conmovieron por él.

Versículo 5:5

Hebreo: קָמַתִּי אֲנִי לְפָתֶחַ לְדוֹדִי וַיָּבֵינִי נְטֹפֵי־מֹר וַיַּעֲצֹבֵתִי מִן־עֹבֵר עַל כַּפּוֹת הַמְּנַעֲוֵל:

Transliteración: Qamti ani liftoach le-dodi; ve-yaday natfu-mor, ve-etzbe'otay mor 'over 'al kappot haman'ul.

Traducción: Qamti (me levanté / me puse en pie) ani (yo) liftoach (para abrir) le-dodi (a/para mi amado) ve-yaday (y mis manos) natfu (destilaron / gotearon) mor (mirra) ve-etzbe'otay (y mis dedos) mor (mirra) 'over (pasando / fluyendo / corriendo) 'al (sobre) kappot (palmas / superficies / asas) haman'ul (del cerrojo / del pestillo / de la tranca).

Traducción con hebreo: Me levanté yo para abrir a mi amado, y mis manos destilaron mor (mirra), y mis dedos mor (mirra) fluyendo sobre las kappot (palmas / asas) del man'ul (cerrojo / pestillo).

Traducción limpia: Me levanté para abrir a mi amado, y mis manos destilaron mirra; mis dedos, mirra que corría sobre el cerrojo.

Versículo 5:6

Hebreo: פתחתי אני לדודי ודודי חמק עבר נפשי יצאה בדברי בקשתיהו ולא מצאתיהו קראתיו ולא ענני:

Transliteración: Patakhti ani le-dodi; ve-dodi chamak 'avar; nafshi yatz'ah be-dabbero; bikkashtihu ve-lo metzatih; qeratih ve-lo 'anani.

Traducción: Patakhti (abrí) ani (yo) le-dodi (a mi amado) ve-dodi (y mi amado) chamak (se escurrió / se escabulló / se deslizó) 'avar (pasó / se fue / cruzó) nafshi (mi alma / mi vida) yatz'ah (salió / se me fue / se desvaneció) be-dabbero (en su hablar / cuando él hablaba / al hablar él) bikkashtihu (lo busqué) ve-lo (y no) metzatih (lo hallé / lo encontré) qeratih (lo llamé) ve-lo (y no) 'anani (me respondió / me contestó).

Traducción con hebreo: Abrí a mi amado, pero mi amado chamak (se escurrió / se escabulló) y 'avar (pasó / se fue); nafshi yatz'ah (mi alma salió / se me fue) be-dabbero (cuando él hablaba / al hablar él). Lo busqué y no lo hallé; lo llamé y no me respondió.

Traducción limpia: Abrí a mi amado, pero mi amado se escurrió y se fue; mi alma se me fue cuando habló. Lo busqué y no lo hallé; lo llamé y no me respondió.

Versículo 5:7

Hebreo: מצאני השמרים הסבבים בעיר הכוני פצעוני נשאו את־רדדי מעלי שמרי החמות:

Transliteración: Metsa'uni hashomerim hassovevim ba'ir; hikkuni pëtsa'uni; nas'u et-redidi me'alai, shomrei hachomot.

Traducción: Metsa'uni (me hallaron / me encontraron) ha-shomerim (los guardias / los vigilantes) ha-sovevim (los que rondan / los que dan vueltas) ba'ir (en la ciudad) hikkuni (me golpearon / me hirieron a golpes) pëtsa'uni (me hirieron / me dejaron herida) nas'u (alzaron / levantaron / se llevaron) et (a / [marca de objeto]) redidi (mi velo / mi manto / mi chal) me'alai (de sobre mí / de encima de mí) shomrei (los guardias / los custodios) ha-chomot (de las murallas / de los muros).

Traducción con hebreo: Me hallaron los shomerim (guardias / vigilantes) que rondan por la ciudad; me golpearon, me hirieron; se llevaron mi redid (velo / manto / chal) de encima de mí, los shomrei (guardias) de las chomot (murallas / muros).

Traducción limpia: Me hallaron los guardias que rondan por la ciudad; me golpearon, me hirieron; me quitaron el velo de encima, los guardias de las murallas.

Versículo 5:8

Hebreo: הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם אִם־תִּמְצְאוּ אֶת־דּוֹדִי מִה־תִּגִּידוּ לוֹ שְׁחֹלַת אֲחָבָה אָנִי:

Transliteración: Hishba'ti etchem benot Yerushalayim; im-timtse'u et-dodi, mah-taggidu lo? shecholath ahavah ani.

Traducción: Hishba'ti (hice jurar / conjuré / puse bajo juramento) etchem (a vosotras / a vosotros) benot (hijas) Yerushalayim (Jerusalén) im (si) timtse'u (halláis / encontráis / llegáis a hallar) et (a / [marca de objeto]) dodi (a mi amado / mi querido) mah (¿qué?) taggidu (diréis / vais a decir / habréis de decir) lo (a él) she- (que) cholath (enferma / desfallecida) ahavah (de amor) ani (yo [soy]).

Traducción con hebreo: Os conjuré, hijas de Yerushalayim (Jerusalén): si halláis a mi dodi (amado / querido), ¿qué le diréis? Que yo estoy cholath (enferma / desfallecida) de amor.

Traducción limpia: Os conjuré, hijas de Jerusalén: si encontráis a mi amado, ¿qué le diréis? Que estoy enferma de amor.

Versículo 5:9

Hebreo: מִה־דֹדְךָ מִדּוֹד הֵיפָּה בְּנָשִׁים מִה־דֹדְךָ מִדּוֹד שְׂכַכְהָ הִשְׁבַּעְתָּנוּ:

Transliteración: Mah-dodekh mi-dod, hayafah ba-nashim; mah-dodekh mi-dod, shekakhah hishba'atanu.

Traducción: Mah (¿qué?) dodekh (tu amado / tu querido) mi-dod (más que [otro] amado / en comparación con [otro] amado) ha-yafah (la hermosa / la bella) ba-nashim (entre las mujeres) mah (¿qué?) dodekh (tu amado / tu querido) mi-dod (más que [otro] amado / en comparación con [otro] amado) shekakhah (así / de este modo) hishba'atanu (nos hiciste jurar / nos conjuraste / nos pusiste bajo juramento).

Traducción con hebreo: ¿Qué tiene tu dodekh (amado / querido) más que (otro) amado, oh la hermosa entre las mujeres? ¿Qué tiene tu dodekh (amado / querido) más que (otro) amado, para que así nos hayas hishba'atanu (hecho jurar / conjurado)?

Traducción limpia: ¿Qué tiene tu amado más que otro amado, oh la más hermosa entre las mujeres? ¿Qué tiene tu amado más que otro amado, para que así nos hayas hecho jurar?

Versículo 5:10

Hebreo: דּוֹדִי צָח וְאָדוֹם דָּגוּל מִרְבָּבָה:

Transliteración: Dodi tsach ve'adom, dagul me-revavah.

Traducción: Dodi (mi amado / mi querido) tsach (resplandeciente / brillante / puro) ve- (y) adom (rojizo / rojo) dagul (distinguido / señalado / destacado) me-revavah (de entre diez mil / de entre miríadas).

Traducción con hebreo: Mi dodi (amado / querido) es tsach (resplandeciente / brillante / puro) y adom (rojizo / rojo), dagul (distinguido / destacado) de entre revavah (diez mil / miríadas).

Traducción limpia: Mi amado es resplandeciente y rojizo, distinguido entre diez mil.

Versículo 5:11

Hebreo: ראשו כֶּתֶם פָּז קְוֻצוֹתַי תְּלַתְלִים שְׁחֹרוֹת כְּעוֹרֵב:

Transliteración: Rosho ketem paz; qevutsotav taltallim; shechorot ka'orev.

Traducción: Rosho (su cabeza) ketem (oro fino / oro puro) paz (oro refinado / oro purísimo); qevutsotav (sus mechones / sus rizos) taltallim (ondulados / en tirabuzones / en racimos); shechorot (negras / oscuras) ka'orev (como el cuervo).

Traducción con hebreo: Su cabeza es ketem paz (oro fino / oro puro; oro refinado / oro purísimo); sus qevutsotav (mechones / rizos) son taltallim (ondulados / en tirabuzones / en racimos), negras / oscuras como el cuervo.

Traducción limpia: Su cabeza es oro purísimo; sus rizos son tirabuzones ondulados, negros como el cuervo.

Versículo 5:12

Hebreo: עֵינָיו כִּיּוֹנִים עַל־אֶפְקֵי מַיִם רְחֹצוֹת בְּחֵלָב יֹשְׁבוֹת עַל־מִלָּאת:

Transliteración: Einav keyonim al-afiqei mayim; rochatzot bechalav; yoshvot al-mille'et.

Traducción: Einav (sus ojos) keyonim (como palomas) al (sobre / junto a) afiqei (cauces / canales / corrientes) mayim (de aguas); rochatzot (lavadas / bañadas) bechalav (en leche); yoshvot (sentadas / asentadas / bien colocadas) al (sobre / en) mille'et (plenitud / llenura / engaste).

Traducción con hebreo: Sus ojos, como palomas junto a afiqei mayim (cauces / corrientes de aguas), rochatzot (lavadas / bañadas) en leche, yoshvot (bien asentadas / bien colocadas) al mille'et (en plenitud / en su llenura / en su engaste).

Traducción limpia: Sus ojos son como palomas junto a corrientes de agua, bañados en leche, bien asentados en su engaste.

Versículo 5:13

Hebreo: לְחַיָּו כְּעָרוּגַת הַבָּשָׂם מִגְדָּלוֹת מֶרְקָחִים שִׁפְתוֹתָיו שׁוֹשָׁנִים נוֹטְפוֹת מִוֵּר עֹבֵר:

Transliteración: Lechayav ka'arugat habosem migdalot merqachim; sifteyav shoshanim notefot mor 'over.

Traducción: Lechayav (sus mejillas / sus quijadas) ka'arugat (como un arriate / como un bancal) habosem (de la especia / del bálsamo / del perfume) migdalot (torres / montículos) merqachim (de perfumes / de ungüentos); sifteyav (sus labios) shoshanim (lirios / azucenas) notefot (goteando / destilando) mor (mirra) 'over (que pasa / que fluye / que se desliza).

Traducción con hebreo: Sus mejillas son como ka'arugat (arriate / bancal) de habosem (especia / bálsamo / perfume), migdalot (torres / montículos) de merqachim (perfumes / ungüentos); sus labios, shoshanim (lirios / azucenas), destilando mor (mirra) 'over (que fluye / que se desliza).

Traducción limpia: Sus mejillas son como un arriate de especias aromáticas, montículos de perfumes; sus labios, lirios que destilan mirra que fluye.

Versículo 5:14

Hebreo: יָדָיו גְּלִילֵי זָהָב מִמְּלֵאִים בַּתְּרִשִׁישׁ מֵעֵיו עֲשֶׂת שֵׁן מְעֻלָּפֶת סַפִּירִים:

Transliteración: Yadav gelilei zahav memulla'im battarshish; me'av eshet shen me'ulefet sappirim.

Traducción: Yadav (sus manos) gelilei (cilindros / rollos) zahav (de oro) memulla'im (llenos / colmados) ba- (con / en) tarshish (Tarshish / Tarsis / tarshish [gema: berilo / crisólito]); me'av (su vientre / su abdomen / sus entrañas) eshet (obra / labor) shen (de marfil) me'ulefet (envuelta / recubierta / incrustada) sappirim (zafiros / sappirim).

Traducción con hebreo: Sus manos son gelilei (cilindros / rollos) de oro, llenos / colmados con Tarshish (Tarsis / tarshish [gema: berilo / crisólito]); su vientre es eshet shen (obra de marfil), me'ulefet (recubierta / incrustada) de sappirim (zafiros / sappirim).

Traducción limpia: Sus manos son cilindros de oro, engastados de berilo; su vientre es una obra de marfil, recubierta de zafiros.

Versículo 5:15

Hebreo: שׁוֹקָיו עֲמוּדֵי שֵׁשׁ מֵיֻסָּדִים עַל-אֲדָנִי-פָז מְרֵאָהוּ כְּלִבְנוֹן בְּחוּר כְּאָרְזִים:

Transliteración: Shoqav ammudei shesh meyussadim al-adnei faz; mar'ehu kallebanon bachur ka'arazim.

Traducción: Shoqav (sus piernas / sus pantorrillas) ammudei (columnas / pilares) shesh (lino fino / mármol / alabastro) meyussadim (fundados / asentados) al-adnei (sobre bases / sobre pedestales) faz (de oro fino / de oro purísimo); mar'ehu (su apariencia / su porte) kallebanon (como el Líbano) bachur (escogido / selecto / joven vigoroso) ka'arazim (como cedros).

Traducción con hebreo: Sus shoqav (piernas / pantorrillas) son columnas de shesh (lino fino / mármol / alabastro), asentadas sobre bases de faz (oro fino / oro purísimo); su porte es como el Líbano, selecto como cedros.

Traducción limpia: Sus piernas son columnas de mármol, asentadas sobre bases de oro purísimo; su porte es como el Líbano, selecto como los cedros.

Versículo 5:16

Hebreo: חֵכוֹ מִמַּתְקִים וְכֹלֹ מִחֲמָדִים זֶה דוּדֵי יָזָה רַעֲי בְנוֹת יְרוּשָׁלַם:

Transliteración: Chikko mamtaqqim; vekullo machmadim; zeh dodi vezeh re'i, benot Yerushalayim.

Traducción: Chikko (su paladar / su boca / su gusto) mamtaqqim (dulzuras / cosas dulces / delicias); ve-kullo (y todo él) machmadim (deseos / delicias / cosas preciosas); zeh (éste) dodi (mi amado / mi bienamado) ve-zeh (y éste) re'i (mi amigo / mi compañero), benot (hijas de) Yerushalayim (Yerushalayim / Jerusalén).

Traducción con hebreo: Su chikko (paladar / boca / gusto) es mamtaqqim (dulzuras / delicias), y todo él es machmadim (delicias / cosas preciosas); éste es mi amado y éste es mi amigo, hijas de Yerushalayim (Jerusalén).

Traducción limpia: Su boca es dulzura, y todo él es deleitable; éste es mi amado y éste es mi amigo, hijas de Jerusalén.

Capítulo 6

Versículo 6:1

Hebreo: אָנָה הַלַּךְ דּוֹדֶךָ הַיְפָה בְּנָשִׁים אָנָה פְּנֵה דּוֹדֶךָ וְנִבְקָשְׁנוּ עִמָּךְ:

Transliteración: Anah halakh dodekh ha-yafah bannashim; anah panah dodekh u-nevaqshennu immakh.

Traducción: Anah (¿adónde? / ¿dónde?) halakh (fue / anduvo / se fue) dodekh (tu amado / tu bienamado) ha-yafah (la hermosa) bannashim (entre las mujeres); anah (¿adónde? / ¿dónde?) panah (se volvió / se apartó / volvió el rostro) dodekh (tu amado) u-nevaqshennu (y lo buscaremos / y busquémoslo) immakh (contigo).

Traducción con hebreo: ¿Adónde fue tu amado, la hermosa entre las mujeres? ¿Adónde panah (se volvió / se apartó) tu amado, y nevaqshennu (lo buscaremos / busquémoslo) contigo?

Traducción limpia: ¿Adónde fue tu amado, la más hermosa entre las mujeres? ¿Adónde se volvió tu amado, para que lo busquemos contigo?

Versículo 6:2

Hebreo: דוֹדִי יָרַד לְגַנּוֹ לְעָרוֹגוֹת הַבְּשָׂם לְרֵעוֹת בְּגַנִּים וְלִלְקוֹט שׁוֹשָׁנִים:

Transliteración: Dodi yarad le-ganno la'arugot ha-bosem, lir'ot bagganim ve-lilqot shoshanim.

Traducción: Dodi (mi amado) yarad (descendió / bajó) le-ganno (a su jardín) la'arugot (a los arriates / a los bancales) ha-bosem (de la especia / del perfume / del bálsamo), lir'ot (para pastar / para apacentar / para pacer) bagganim (en los jardines) ve-lilqot (y para recoger / y para cortar) shoshanim (lirios / azucenas / rosas).

Traducción con hebreo: Mi amado descendió a su jardín, a los arriates de especias, para lir'ot (pastorear / apacentar) en los jardines y para recoger shoshanim (lirios / rosas).

Traducción limpia: Mi amado bajó a su jardín, a los arriates de especias, para apacentar en los jardines y recoger lirios.

Versículo 6:3

Hebreo: אָנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי לִי הָרְעָה בַּשׁוֹשָׁנִים: ס

Transliteración: Ani le-dodi ve-dodi li; ha-ro'eh bashoshanim. S

Traducción: Ani (yo) le-dodi (para mi amado / de mi amado) ve-dodi (y mi amado) li (para mí / mío); ha-ro'eh (el que apacienta / el que pastorea) ba- (en / entre) shoshanim (lirios / azucenas).

Traducción con hebreo: Yo soy de mi amado, y mi amado es mío; ha-ro'eh (el que apacienta / pastorea) entre los shoshanim (lirios / azucenas).

Traducción limpia: Yo soy de mi amado, y mi amado es mío; él apacienta entre los lirios.

Versículo 6:4

Hebreo: יָפָה אַתְּ רַעֲיָתִי כְּתִרְסָה נְאוּהָה כִּירוּשָׁלַיִם אַיֻּמָה כְּנִדְגָלוֹת:

Transliteración: Yafah at ra'yati ke-Tirtsah; na'avah ki-Yerushalayim; ayumah ka-nidgalot.

Traducción: Yafah (hermosa) at (tú) ra'yati (mi compañera / mi amada), ke- (como) Tirtsah (Tirsa); na'avah (bella / grata / encantadora) ki- (como) Yerushalayim (Jerusalén); ayumah (imponente / temible) ka- (como) nidgalot (abanderadas / [tropas] con estandartes / [ejércitos] con banderas).

Traducción con hebreo: Hermosa eres tú, ra'yati (mi compañera / mi amada), como Tirtsah (Tirsa); bella como Yerushalayim (Jerusalén); imponente / temible como nidgalot (abanderadas / ejércitos con estandartes).

Traducción limpia: Hermosa eres tú, amada mía, como Tirsa; bella como Jerusalén; imponente como ejércitos con estandartes.

Versículo 6:5

Hebreo: הִסְבִּי עֵינַיִךְ מִנְגְדֵי שְׁהֵם הִרְהִיבֵנִי שְׁעַרְךָ כְּעֵדֵר הָעִזִּים שְׁגַלְשׁוּ מִן־הַגִּילְעָד:

Transliteración: Hasebbi einayikh min-negedi, shehem hirhibuni; sa'rekh ke'eder ha'izzim, shegalshu min-haGil'ad.

Traducción: Hasebbi (aparta / retira / desvía) einayikh (tus ojos) min-negedi (de delante de mí / de enfrente de mí / de frente a mí) shehem (porque ellos) hirhibuni (me ensancharon / me ampliaron / me abrumaron / me turbaron) sa'rekh (tu cabello) ke'eder (como un rebaño de) ha'izzim (las cabras) shegalshu (que se deslizaron / que descendieron / que se derramaron) min-haGil'ad (desde/de haGil'ad (Gil'ad / Galaad)).

Traducción con hebreo: Aparta tus ojos de delante de mí, porque ellos hirhibuni (me ensancharon / me abrumaron / me turbaron); tu cabello es como un rebaño de cabras que han descendido desde Gil'ad (Galaad).

Traducción limpia: Aparta tus ojos de delante de mí, porque me turban; tu cabello es como un rebaño de cabras que han descendido desde Galaad.

Versículo 6:6

Hebreo: שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֵר הָרְחֵלִים שְׁעָלוּ מִן־הַרְחָצָה שְׁכֻלָּם מִתְּאִימוֹת וְשִׁכְלָה אֵין בָּהֶם:

Transliteración: Shinnayikh ke'eder harchelím, she'alu min-harachtsah; shekullam mat'imot, ve-shakkulah ein bahem.

Traducción: Shinnayikh (tus dientes) ke'eder (como un rebaño de) harchelím (las ovejas) she'alu (subieron / han subido) min-harachtsah (del lavado / del baño) shekullam (que todas ellas) mat'imot

(emparejadas / gemelas / a juego) ve-shakkulah (y desaparejada / y privada / y sin pareja) ein (no hay) bahem (en ellas / entre ellas).

Traducción con hebreo: Tus dientes son como un rebaño de ovejas que han subido del harachtsah (lavado / baño): todas ellas mat'imot (emparejadas / gemelas), y shakkulah (sin pareja / privada) no hay entre ellas.

Traducción limpia: Tus dientes son como un rebaño de ovejas que han subido del lavado: todas están emparejadas, y no hay ninguna sin pareja entre ellas.

Versículo 6:7

Hebreo: כְּפֶלַח הַרְמוֹן רַקְתָּךְ מִבַּעַד לְצַמָּתְךָ:

Transliteración: Ke-félaj ha-rimón rakkatékh mibba'ad le-tsammatékh.

Traducción: Ke-félaj (como una rodaja / como un gajo / como un trozo) ha-rimón (de la granada / del granado) rakkatékh (tu sien / tu parte lateral (de la cabeza)) mibba'ad (desde detrás de / a través de) le-tsammatékh (tu velo / tu mantilla / tus trenzas (cabello recogido)).

Traducción con hebreo: Como una rodaja de granada es rakkatékh (tu sien / tu parte lateral), desde detrás de tsammatékh (tu velo / tus trenzas).

Traducción limpia: Como una rodaja de granada es tu sien, desde detrás de tu velo.

Versículo 6:8

Hebreo: שְׁשִׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וְשְׁמוֹנִים פִּילָגְשִׁים וְעֶלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Transliteración: Shishím hémmah melakhót u-shemoním pilagshím, va'alamót ein mispár.

Traducción: Shishím (sesenta) hémmah (son ellas / son) melakhót (reinas) u-shemoním (y ochenta) pilagshím (concubinas) va'alamót (y jóvenes / y doncellas) ein (no hay / no existe) mispár (número / cuenta).

Traducción con hebreo: Sesenta son las reinas, y ochenta las concubinas, y va'alamót (jóvenes / doncellas) no tienen número.

Traducción limpia: Sesenta son las reinas, ochenta las concubinas, y las jóvenes son innumerables.

Versículo 6:9

Hebreo: אַתָּה הִיא יוֹנָתִי תַמְתִּי אַתָּה הִיא לְאִמָּה בְּרָהּ הִיא לְיוֹלְדֶתָהּ רְאוּהָ בְנוֹת וְאַשְׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילָגְשִׁים וְיִהְיֶה לָהּ: ס

Transliteración: Aját hi yonátí tamatí; aját hi le-immáh; baráh hi le-yoledetáh; ra'úha banót vay'ashrúha; melakhót ufilagshím vay'hallelúha.

Traducción: Aját (una / única) hi (es) yonátí (mi paloma) tamatí (mi perfecta / mi íntegra / mi completa); aját (una / única) hi (es) le-immáh (para su madre / de su madre); baráh (pura / limpia / esclarecida) hi (es) le-yoledetáh (para la que la dio a luz / su engendradora); ra'úha (la vieron / la han visto) banót (las hijas / muchachas) vay'ashrúha (y la llamaron dichosa / y la declararon

bienaventurada / y la felicitaron); melakhót (reinas) ufilagshím (y concubinas) vay'hallelúha (y la alabaron / y la elogiaron).

Traducción con hebreo: Una (aját) es mi paloma, mi tamatí (perfecta / íntegra / completa); una (aját) es para su madre; baráh (pura / limpia / esclarecida) es para la que la dio a luz; las hijas la vieron y la vay'ashrúha (llamaron dichosa / declararon bienaventurada); reinas y concubinas la vay'hallelúha (alabaron / elogiaron).

Traducción limpia: Una sola es mi paloma, mi perfecta; una sola es para su madre; es pura para la que la dio a luz. Las jóvenes la vieron y la llamaron dichosa; reinas y concubinas la alabaron.

Versículo 6:10

Hebreo: מִי־זֹאת הַנִּשְׁקָפָה כְּמֹר־שָׁמַר יָפָה כְּלַבְנָה בָּרָה כַּחֲמָה אֵימָה כַּנִּדְגָלוֹת: ס

Transliteración: Mi-zót ha-nishkafáh kemo shájar; yafáh ka-levanáh; baráh ka-jammáh; ayummáh ka-nidgalót.

Traducción: Mi-zót (¿quién es esta?) ha-nishkafáh (que se asoma / que se muestra / que aparece) kemo (como) shájar (aurora / alba); yafáh (hermosa / bella) ka-levanáh (como la luna); baráh (pura / limpia / resplandeciente) ka-jammáh (como el sol); ayummáh (terrible / imponente / formidable) ka-nidgalót (como las enarboladoras de estandarte / como (tropas) con estandartes / como las abanderadas).

Traducción con hebreo: ¿Quién es esta que ha-nishkafáh (se asoma / se muestra / aparece) como la shájar (aurora), hermosa como la luna, baráh (pura / resplandeciente) como el sol, ayummáh (imponente / formidable) como ka-nidgalót (tropas con estandartes / las abanderadas)?

Traducción limpia: ¿Quién es esta que se asoma como la aurora, hermosa como la luna, resplandeciente como el sol, imponente como un ejército con estandartes?

Versículo 6:11

Hebreo: אֶל־גִּנַּת אֲגוּז ירְדֹתִי לְרֵאוֹת בְּאֲבֵי הַנָּחַל לְרֵאוֹת הַפְּרִתָּה הַזֶּפֶן הַנֶּצֵּז הַרְמָמִים:

Transliteración: El-ginnát egoz yarádti lir'ót be-ibbúi han-nájal, lir'ót ha-farjáh haggéfen; henétzu harimmoním.

Traducción: El- (a / hacia) ginnát (huerto / jardín de) egoz (nuez / nueces) yarádti (descendí / bajé) lir'ót (para ver / a ver) be-ibbúi (en los brotes / en el verdor / en los frutos tiernos) han-nájal (del torrente / del valle (wadi) / del arroyo) lir'ót (para ver / a ver) ha-farjáh (si floreció / si brotó / si ha florecido) haggéfen (la vid) henétzu (brotaron / florecieron / echaron yemas) harimmoním (los granados / las granadas).

Traducción con hebreo: Descendí al huerto de nueces para ver los ibbúi (brotes / verdor / frutos tiernos) del nájal (torrente / valle (wadi) / arroyo), para ver si la vid ha-farjáh (floreció / brotó / ha florecido) y si los granados henétzu (brotaron / florecieron / echaron yemas).

Traducción limpia: Descendí al huerto de nueces para ver el verdor del valle, para ver si la vid había florecido y si los granados habían brotado.

Versículo 6:12

Hebreo: לֹא יָדַעְתִּי נַפְשִׁי שְׂמִתְנִי מִרְכָּבוֹת עַמִּי-נָדִיב:

Transliteración: Lo yadá'ti; nafshí samátní markevót 'ammí-nadív.

Traducción: Lo (no) yadá'ti (supe / conocí / había sabido) nafshí (mi alma / mi vida) samátní (me puso / me colocó / me situó) markevót (carros / carrozas / carros de guerra) 'ammí-nadív (de mi pueblo noble / de mi pueblo principesco / de mi pueblo generoso).

Traducción con hebreo: No yadá'ti (supe / conocí / había sabido); mi nafshí (alma / vida) me samátní (puso / colocó / situó) en/como markevót (carros / carrozas / carros de guerra) de 'ammí-nadív (mi pueblo noble / principesco / generoso).

Traducción limpia: No lo supe; mi alma me puso en los carros de mi pueblo noble.

Capítulo 7

Versículo 7:1

Hebreo: שׁוּבִי שׁוּבִי הַשּׁוּלַמִּית שׁוּבִי וְנִחַזְּהָ-בָךְ מֵהַתְּחִיזוֹ בַשּׁוּלַמִּית כְּמַחֲלַת הַמַּחְנֵימִים:

Transliteración: Shuvi shuvi haShulammít, shuvi shuvi venejzeh-bakh; mah tejzu bashulammít, kimjolat hammajanáyim.

Traducción: Shuvi (vuélvete / regresa) shuvi (vuélvete / regresa) haShulammít (la Shulammita / la Sulamita), shuvi (vuélvete / regresa) shuvi (vuélvete / regresa) venejzeh-bakh (y miraremos en ti / y contemplaremos en ti); mah (¿qué?) tejzu (veréis / contemplaréis / miraréis) ba-shulammít (en la Shulammita / en la Sulamita), kimjolat (como danza de / como corro de danza de) hammajanáyim (los dos-campamentos / Mahanaim (Dos campamentos)).

Traducción con hebreo: Vuélvete, vuélvete, haShulammít (la Shulammita / la Sulamita); vuélvete, vuélvete, y te contemplaremos. ¿Qué veréis en la Shulammita, como la danza de hammajanáyim (Dos campamentos / Mahanaim)?

Traducción limpia: Vuélvete, vuélvete, Sulamita; vuélvete, vuélvete, y te contemplaremos. ¿Qué veréis en la Sulamita, como la danza de los Dos Campamentos?

Versículo 7:2

Hebreo: מֵהַיָּפֹוּ פְעָמַיִךְ בְּנֶעְלָיִם בַּת-נָדִיב תְּמוּנָתִי יִרְכָּבֶךָ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יָדַי אֲמֹן:

Transliteración: Mah-yafú fe'amayikh ban-ne'alím, bat-nadív; jammuqéy yerekháyikh kemo jala'ím, ma'aséy yedéy omán.

Traducción: Mah-yafú (¡cuán hermosos son! / ¡qué hermosos son!) fe'amayikh (tus pasos / tus pies) ban-ne'alím (en las sandalias) bat-nadív (hija de noble / hija de príncipe); jammuqéy (las curvas / los contornos redondeados) yerekháyikh (de tus muslos / de tus caderas) kemo (como) jala'ím (adornos / joyas / ornamentos) ma'aséy (obra de) yedéy (las manos de) omán (artesano / artista / maestro).

Traducción con hebreo: ¡Cuán hermosos son tus fe'amayikh (pasos / pies) en sandalias, bat-nadiv (hija de noble / de príncipe)! Los jammuqéy (contornos / curvas) de tus yerekháyikh (muslos / caderas) son como jala'ím (adornos / joyas), obra de manos de un omán (artesano / maestro).

Traducción limpia: ¡Qué hermosos son tus pies en sandalias, hija de noble! Los contornos de tus caderas son como adornos, obra de manos de un artesano.

Versículo 7:3

Hebreo: שְׁרֵרֶךְ אָגַן הַסָּהָר אֶל־יְחֶסֶר הַמְּזֶגֶג בְּטֶבֶה עֲרַמַּת חִטִּים סוּגָה בְּשׁוֹשָׁנִים:

Transliteración: Shor'rekh agan hassahar al-yechsar hammazeg bitnekh aremat chittim sugah bashoshanim.

Traducción: Shor'rekh (tu ombligo / tu sexo) agan (cuenco / copa / vasija) hassahar (de la luna / de lo redondo) al-yechsar (que no falte / no faltará) hammazeg (la mezcla / el vino mezclado) bitnekh (tu vientre / tu barriga) aremat (montón / pila) chittim (de trigo) sugah (cercada / rodeada / vallada) bashoshanim (con lirios / entre lirios / entre azucenas).

Traducción con hebreo: Tu shor'rekh (ombligo / sexo) es un agan hassahar (cuenco de la luna / cuenco redondo); que no falte / no faltará el hammazeg (la mezcla / el vino mezclado). Tu vientre es un montón de trigo, cercado / rodeado entre shoshanim (lirios / azucenas).

Traducción limpia: Tu ombligo es un cuenco redondo; no le falta la mezcla (vino mezclado). Tu vientre es un montón de trigo, rodeado de lirios.

Versículo 7:4

Hebreo: שְׁנֵי שְׂדַיִךְ כְּשְׁנֵי עֲפָרִים תְּאֵמִי צְבִיָּה:

Transliteración: Shnei shadayikh kishnei ofarim ta'omei tzeviyah.

Traducción: Shnei (dos) shadayikh (tus pechos / tus senos) kishnei (como dos) ofarim (cervatillos / crías de ciervo) ta'omei (mellizos / gemelos) tzeviyah (de gacela).

Traducción con hebreo: Tus dos shadayikh (pechos / senos) son como dos ofarim (cervatillos), ta'omei (mellizos / gemelos) de tzeviyah (gacela).

Traducción limpia: Tus dos pechos son como dos cervatillos, mellizos de una gacela.

Versículo 7:5

Hebreo: צָוָאֲרֶךְ כְּמִגְדַּל הַשֵּׁן עֵינֶיךָ בְּרִכּוֹת בְּחֶשְׁבוֹן עַל־שֵׁעַר בַּת־רַבִּים אַפֶּךָ כְּמִגְדַּל הַלְּבָנוֹן צוּפָה פְּגִי דַמְשֶׁק:

Transliteración: Tzavvarekh ke-migdal ha-shen; enayikh berékhót beCheshbón al-sha'ar Bat-Rabbím; appekh ke-migdal haLevanón, tzoféh penéi Damáseq.

Traducción: Tzavvarekh (tu cuello) ke-migdal (como torre de) ha-shen (el diente / el marfil); enayikh (tus ojos) berékhót (estanques / albercas) beCheshbón (en Cheshbón) al-sha'ar (junto a la puerta de / sobre la puerta de) Bat-Rabbím (Bat-Rabbím / hija de muchos); appekh (tu nariz / tu ira) ke-migdal (como torre de) haLevanón (el Líbano) tzoféh (mira / vigila / observa) penéi (la faz de / hacia) Damáseq (Damasco).

Traducción con hebreo: Tu cuello es como una torre de marfil; tus ojos, como estanques en Cheshbón (Jeshbón), junto a la puerta de Bat-Rabbím (Bat-Rabbím / “Hija de muchos”); tu nariz, como la torre del haLevanón (Líbano), que mira hacia Damáseq (Damasco).

Traducción limpia: Tu cuello es como una torre de marfil; tus ojos, como estanques en Jesbón, junto a la puerta de la Hija de Muchos; tu nariz, como la torre del Líbano, que mira hacia Damasco.

Versículo 7:6

Hebreo: ראשך עליון ככרמל ודלת ראשך כארגמן מלך אסור ברהטים:

Transliteración: Roshekh alayikh kaKarmél; vedallat roshekh ka’argamán; mélekh asúr baRehatím.

Traducción: Roshekh (tu cabeza) alayikh (sobre ti / encima de ti) kaKarmél (como Karmél [Carmelo] / como vergel); vedallat (y la cabellera / y los mechones colgantes) roshekh (de tu cabeza) ka’argamán (como púrpura / como púrpura real); mélekh (un rey) asúr (está atado / preso / cautivo) baRehatím (en los canales / en las canaletas / en las trenzas / en los mechones).

Traducción con hebreo: Tu cabeza sobre ti es como Karmél (Carmelo / vergel), y la dallat (cabellera / mechones colgantes) de tu cabeza como argamán (púrpura / púrpura real); un rey está asúr (atado / cautivo) en rehatím (canales / trenzas).

Traducción limpia: Tu cabeza se alza como el Carmelo, y los mechones de tu cabeza son como púrpura; un rey queda cautivo en tus trenzas.

Versículo 7:7

Hebreo: מה־יפית ומה־נעמת אהבה בתענוגים:

Transliteración: Mah-yafit u-mah-na’am’t ahavah bat-ta’anugim.

Traducción: Mah (¡qué! / cuán) yafit (fuiste hermosa / eres hermosa / has sido hermosa) u-mah (y ¡qué! / y cuán) na’am’t (fuiste agradable / eres agradable / has sido agradable) ahavah (amor / amada) bat-ta’anugim (hija de deleites / en delicias / de placeres).

Traducción con hebreo: ¡Cuán hermosa y cuán agradable eres / has sido, Ahavah (amor / amada), bat-ta’anugim (hija de deleites / en delicias / de placeres)!

Traducción limpia: ¡Qué hermosa y qué agradable eres, amor, en delicias!

Versículo 7:8

Hebreo: זאת קומתך דמתה לתמר ושדריך לאשכולות:

Transliteración: Zot qomatekh dam’tah le-tamar ve-shadayikh le’ashkolot.

Traducción: Zot (esta) qomatekh (tu estatura / tu porte) dam’tah (se asemejó / se asemeja / fue comparada) le-tamar (a la palmera / al tamar) ve-shadayikh (y tus pechos / senos) le’ashkolot (a racimos / a racimos de uvas / de dátiles).

Traducción con hebreo: Esta qomatekh (estatura / porte) se asemeja / fue comparada a una tamar (palmera), y tus shadayikh (pechos) a ashkolot (racimos / racimos de uvas / de dátiles).

Traducción limpia: Esta tu estatura se parece a una palmera, y tus pechos a racimos.

Versículo 7:9

Hebreo: אַמְרִתִּי אֶעֱלֶה בְּתֹמַר אֲחַזָּה בְּסִנְסִינָו וַיְהִי־וַיֵּגַא שְׂדֵי־ךָ כְּאַשְׁכּוֹלוֹת הַגֶּפֶן וְרֵיחַ אַפְּךָ כַּמַּפְוִחִים:

Transliteración: Amarti e'eleh vetamar ochazah besansinnav veyihyu-na shadayikh ke'eshkolot hagefen vereiach appekh kattappuchim.

Traducción: Amarti (dije / he dicho) e'eleh (subiré / subiría / he de subir) vetamar (a la palmera) ochazah (asiré / tomaré / me asiré) besansinnav (en sus racimos / en sus ramilletes) veyihyu-na (y sean, por favor / y lleguen a ser) shadayikh (tus pechos / tus senos) ke'eshkolot (como racimos) hagefen (de la vid) vereiach (y el olor / y la fragancia) appekh (de tu nariz / de tu aliento) kattappuchim (como las manzanas).

Traducción con hebreo: Dije: e'eleh (subiré / subiría) a la palmera; ochazah (asiré / me asiré) de sus racimos. Y sean-na (sean, por favor / lleguen a ser) tus pechos como racimos de la vid, y la fragancia de appekh (tu nariz / tu aliento) como manzanas.

Traducción limpia: Dije: subiré a la palmera, me asiré de sus racimos. Que tus pechos sean como racimos de vid, y el aroma de tu aliento como manzanas.

Versículo 7:10

Hebreo: וְחִכְךָ כְּיַיִן הַטּוֹב הוֹלֵךְ לְדוֹדִי לְמִישְׁרַיִם דּוֹבֵב שְׂפָתַי יְשֻׁנִים:

Transliteración: Vechikkech k'yen hattov holekh le-dodi le-mesharim dovev siftei yeshenim.

Traducción: Vechikkech (y tu paladar) k'yen (como vino) hattov (el bueno / el mejor) holekh (que va / que corre) le-dodi (a mi amado) le-mesharim (con rectitud / suavemente / derechamente) dovev (haciendo hablar / deslizando / susurrando) siftei (los labios de) yeshenim (los que duermen / durmientes).

Traducción con hebreo: Y tu paladar es como el vino, el bueno: que va a mi amado le-mesharim (con rectitud / suavemente), dovev (haciendo hablar / deslizando) los labios de los yeshenim (durmientes).

Traducción limpia: Y tu paladar es como el buen vino: va a mi amado con suavidad, y hace hablar los labios de los que duermen.

Versículo 7:11

Hebreo: אֲנִי לְדוֹדִי וְעָלִי תְשׁוּקָתוֹ: ס

Transliteración: Aní le-dodí ve'alái teshukató. (Samekh)

Traducción: Aní (yo) le-dodí (para/a mi amado) ve'alái (y sobre mí / y hacia mí) teshukató (su deseo / su anhelo / su impulso).

Traducción con hebreo: Yo soy para mi amado, y hacia mí está su teshukató (deseo / anhelo).

Traducción limpia: Yo soy de mi amado, y hacia mí se dirige su deseo.

Versículo 7:12

Hebreo: לכה דודי נצא השדה נלינה בכפרים:

Transliteración: Lekhá dodí nétse ha-sadéh nalínah ba-kfarím.

Traducción: Lekhá (ven / ve) dodí (mi amado) nétse (salgamos / saldremos) ha-sadéh (al campo) nalínah (pernoctemos / pernoctaremos / pasemos la noche) ba-kfarím (en las aldeas / en los poblados / entre las aldeas).

Traducción con hebreo: Ven, mi amado; salgamos al campo, pernoctemos en las aldeas.

Traducción limpia: Ven, mi amado; salgamos al campo y pernoctemos en las aldeas.

Versículo 7:13

Hebreo: נשכימה לכרמים נראה אם פרחה הגפן פתח הסמדר הנצו הרמונים שם אתן את-דדי לך:

Transliteración: Nashkimah la-keramim, nir'eh im parchah ha-gefen, pittach ha-smadar, henetsu ha-rimmonim; sham etten et-dodai lakh.

Traducción: Nashkimah (madruguemos / levantémonos temprano) la-keramim (a los viñedos) nir'eh (veamos / miremos) im (si) parchah (ha florecido / floreció / está floreciendo) ha-gefen (la vid) pittach (ha abierto / abrió) ha-smadar (la flor / el brote) henetsu (han brotado / asomaron / florecieron) ha-rimmonim (los granados / las granadas); sham (allí) etten (daré / doy / daría) et-dodai (mis amores / mi amor / mis caricias) lakh (a ti / para ti).

Traducción con hebreo: Madruguemos; vayamos a los viñedos y veamos si la vid ha florecido, si ha abierto el smadar (flor/brote), si han brotado los rimmonim (granados/granadas); allí te daré mis dodai (amores/caricias).

Traducción limpia: Madruguemos; vayamos a los viñedos y veamos si la vid ha florecido, si la flor se ha abierto, si han brotado los granados; allí te daré mi amor.

Versículo 7:14

Hebreo: הדודאים נתגוררית ועל-פתחניו כל-מגדים חדשים גם-ישנים דודי צפנתי לך:

Transliteración: Ha-duda'im natenu-reach, ve'al-petacheinu kol-megadim chadashim, gam-yeshanim; dodí, tzafanti lakh.

Traducción: Ha-duda'im (las mandrágoras / las duda'im) natenu (han dado / dieron) reach (aroma / fragancia / olor) ve'al (y sobre) petacheinu (nuestras puertas / nuestros umbrales / nuestras entradas) kol-megadim (todas las delicias / manjares / cosas preciosas) chadashim (nuevos) gam-yeshanim (también viejos / antiguos); dodí (mi amado / mi querido) tzafanti (he guardado / atesorado / escondido) lakh (para ti).

Traducción con hebreo: Las duda'im (mandrágoras) han dado fragancia; y sobre nuestros petacheinu (umbrales/entradas) hay toda clase de megadim (delicias/manjares), nuevos y también antiguos; mi dodi (amado), los he guardado para ti.

Traducción limpia: Las mandrágoras han dado fragancia; y sobre nuestros umbrales hay toda clase de delicias, nuevas y también antiguas; amado mío, las he guardado para ti.

Capítulo 8

Versículo 8:1

Hebreo: מִי יִתְּנָהּ כְּאָח לִי יוֹנֵק שְׁדֵי אִמִּי אֶמְצָאָהּ בְּחוּץ אֶשְׁקֶהָ גַם לֹא-יְבוֹזוּ לִי:

Transliteración: Mi yittenkha ke'ach li, yoneq shdei immi; emtsa'akha ba-chutz, eshaq'kha; gam lo-yavuzu li.

Traducción: Mi (¿quién? / ¡ojalá que!) yittenkha (te dará / te concederá / te hiciera ser) ke'ach (como hermano) li (para mí) yoneq (que mama / que ha mamado) shdei (los pechos) immi (de mi madre); emtsa'akha (te hallaré / te hallaría / si te hallara) ba-chutz (afuera / en la calle), eshaq'kha (te besaré / te besaría); gam (también / entonces) lo-yavuzu (no despreciarán / no despreciarían) li (a mí / para mí).

Traducción con hebreo: Mi yittenkha (¿quién te dará / ¡ojalá que seas!) para mí como un hermano, que mama/ha mamado los pechos de mi madre; si te hallara afuera, te besaré/te besaría, y tampoco me despreciarán/me despreciarían.

Traducción limpia: ¡Ojalá fueras para mí como un hermano, que ha mamado los pechos de mi madre! Si te hallara afuera, te besaría, y no me despreciarían.

Versículo 8:2

Hebreo: אֶנְהַגְּךָ אַבְיָאָהּ אֶל-בֵּית אִמִּי תִלְמְדֵנִי אֶשְׁקֶה מִיַּיִן הַרְקָח מֵעֵסִים רִמּוֹנִי:

Transliteración: Enhag'kha, avi'akha el-beit immi; t'lamdeni; ashq'kha mi-yayin ha-reqach, me'asis rimmoni.

Traducción: Enhag'kha (te guiaré / te conduciré / te llevaría) avi'akha (te traeré / te llevaré) el-beit (a la casa) immi (de mi madre); t'lamdeni (me enseñarás / ella me enseñará); ashq'kha (te daré de beber / te haré beber) mi-yayin (de vino) ha-reqach (el especiado / el perfumado / el aromatizado) me'asis (de jugo / de mosto) rimmoni (de mi granada).

Traducción con hebreo: Te guiaré/te guiaría, te traeré/te traería a la casa de mi madre; t'lamdeni (me enseñarás / ella me enseñará); te daré de beber vino especiado, del jugo/mosto de mi granada.

Traducción limpia: Te guiaré y te llevaré a la casa de mi madre; me enseñarás; te daré a beber vino especiado, del jugo de mi granada.

Versículo 8:3

Hebreo: שְׁמֹאֲלֹךְ תַּחַת רֹשִׁי וַיְמִינוּ תַּחַבְּקֵנִי:

Transliteración: Semo'lo tachat roshi, viymino techabqeni.

Traducción: Semo'lo (su izquierda / su brazo izquierdo) tachat (debajo de) roshi (mi cabeza) viymino (y su derecha / y su brazo derecho) techabqeni (me abrazará / me abraza / me abrazaría).

Traducción con hebreo: Su semo'lo (izquierda/brazo izquierdo) está debajo de mi cabeza, y su yamin (derecha/brazo derecho) techabqeni (me abrazará / me abraza / me abrazaría).

Traducción limpia: Su izquierda está debajo de mi cabeza, y su derecha me abraza.

Versículo 8:4

Hebreo: הַשְּׁבַעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם מֵהַתְעִירוּ | וְנִמְהַתְעִירוּ אֶת־הָאֲהָבָה עַד שְׁתַּחֲפֹץ: ס

Transliteración: Hishba'ti etchem benot Yerushalayim; mah-ta'iru | umah-te'oreru et-ha'ahavah, 'ad shetechpats.

Traducción: Hishba'ti (he hecho jurar / he conjurado / he puesto bajo juramento) etchem (a vosotros / os) benot (hijas) Yerushalayim (Jerusalén); mah (¿qué? / ¿por qué?) ta'iru (despertaréis / despertáis / despertaríais) umah (y ¿qué? / y ¿por qué?) te'oreru (incitaréis / despertaréis / provocaréis / despertaríais) et-ha'ahavah (al amor) 'ad (hasta) shetechpats (que ella quiera / le plazca / desee).

Traducción con hebreo: Os hishba'ti (he hecho jurar / he conjurado), hijas de Yerushalayim (Jerusalén): ¿qué/por qué ta'iru y qué/por qué te'oreru al amor, hasta que shetechpats (quiera / le plazca / desee)?

Traducción limpia: Os hago jurar, hijas de Jerusalén: ¿por qué despertáis y por qué provocáis al amor, hasta que le plazca?

Versículo 8:5

Hebreo: מִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר מִתְרַפֶּקֶת עַל־דֹּדָהּ תַּחַת הַתְּפוּזִים עֹרְרֵתִיךְ שָׁמָּה חִבְּלָתְךָ אִמְךָ שָׁמָּה חִבְּלָהּ לְדָתְךָ:

Transliteración: Mi zot 'olah min-ha-midbar, mitrapeqet 'al-dodah; tachat ha-tappuach 'orartikha; shammah chibb'latkha immekha; shammah chiblah yoladtekha.

Traducción: Mi (¿quién?) zot (esta) 'olah (sube / va subiendo / viene subiendo) min-ha-midbar (desde el desierto / desde la estepa) mitrapeqet (apoyándose / recostándose / abrazándose / aferrándose) 'al (sobre / en) dodah (su amado / su amante); tachat (debajo de) ha-tappuach (el manzano / el árbol de manzanas) 'orartikha (te desperté / te despertaba / te despertaría) shammah (allí) chibb'latkha (te dio dolores de parto / estuvo de parto contigo / te parió con dolores) immekha (tu madre); shammah (allí) chiblah (tuvo dolores / estuvo de parto) yoladtekha (la que te dio a luz / la que te parió).

Traducción con hebreo: ¿Quién es esta que sube desde el midbar (desierto/estepa), mitrapeqet (apoyándose/aferrándose) sobre su dodah (amado/amante)? Debajo del tappuach (manzano) te 'orartikha (desperté); allí tu madre chibb'latkha (estuvo de parto contigo / te parió con dolores); allí estuvo de parto la que yoladtekha (te dio a luz).

Traducción limpia: ¿Quién es esta que sube desde el desierto, apoyándose en su amado? Debajo del manzano te desperté; allí tu madre estuvo de parto contigo; allí estuvo de parto la que te dio a luz.

Versículo 8:6

Hebreo: שִׁמְנֵי כְחוֹתָם עַל־זְרוּעָהּ כְּמִנְתֹּת אֶהְיֶה קָשָׁה כַּשְּׂאוֹל קִנְיָהּ רִשְׁפֵי אֵשׁ שְׁלֵבֶתְיָהּ:

Transliteración: Simeni ka-chotam ‘al-libbekha, ka-chotam ‘al-zero‘ekha; ki ‘azzah ka-mavet ahavah, qashah ki-she’ol qin’ah; reshafeyha rishpei ‘esh, shalhevet-yah.

Traducción: Simeni (ponme / colócame) ka-chotam (como sello / como sello-sinete) ‘al-libbekha (sobre tu corazón) ka-chotam (como sello / como sello-sinete) ‘al-zero‘ekha (sobre tu brazo) ki (porque) ‘azzah (fuerte / poderosa) ka-mavet (como la muerte) ahavah (amor) qashah (dura / tenaz / implacable) ki-she’ol (como She’ol / Seol / sepulcro / mundo de los muertos) qin’ah (celos / celo / ardor) reshafeyha (sus resplandores / sus chispas / sus fogonazos) rishpei (llamas / chispas / dardos ardientes) ‘esh (de fuego) shalhevet-yah (llama de Yah / llamarada de Yah).

Traducción con hebreo: Ponme como un chotam (sello/sinete) sobre tu corazón, como un chotam (sello/sinete) sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte; los celos/el celo son duros como She’ol (Seol/sepulcro/mundo de los muertos); sus reshafim (chispas/fogonazos) son llamas de fuego, una shalhevet-yah (llama/llamarada de Yah).

Traducción limpia: Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, y los celos son tenaces como el Seol; sus destellos son destellos de fuego, una llama de Yah (YHWH).

Versículo 8:7

Hebreo: מַיִם רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־הַהֶאֱהָבָה וְנַהֲרוֹת לֹא יִשְׁטַפּוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֶהְיֶה בּוֹ יָבוּזוּ לוֹ: ס

Transliteración: Mayim rabbim lo yukhlu lekhabbot et-ha’ahavah, un’harot lo yishtefuha; im-yitten ish et-kol-hon beito ba’ahavah, boz yavuzu lo.

Traducción: Mayim rabbim (muchas aguas / aguas abundantes) lo (no) yukhlu (podrán / pueden / podrían) lekhabbot (apagar / extinguir) et-ha’ahavah (el amor) un’harot (y ríos / y corrientes) lo (no) yishtefuha (la inundarán / la arrastrarán / la anegarán); im (si) yitten (da / dará / diera) ish (un hombre / alguien) et-kol (todo) hon (la riqueza / el caudal / los bienes) beito (de su casa) ba’ahavah (por amor / en amor) boz (con desprecio / en desprecio) yavuzu (despreciarán / despreciarían / tendrán en desprecio) lo (a él / por ello / para él).

Traducción con hebreo: Muchas aguas no podrán apagar el ahavah (amor), ni los ríos la yishtefuha (inundarán/arrastrarán); si un hombre diera toda la riqueza de su casa por amor, con boz (desprecio) lo yavuzu (lo despreciarán / lo tendrán por despreciable).

Traducción limpia: Muchas aguas no podrán apagar el amor, ni los ríos lo arrastrarán; si un hombre diera toda la riqueza de su casa por amor, lo despreciarían por completo.

Versículo 8:8

Hebreo: אֶחָוֹת לְנוּ קְטָנָה וְשָׂדַיִם אֵין לָהּ מַה־נַּעֲשֶׂה לְאַחַתְנוּ בַּיּוֹם שִׁדְבַר־בָּהּ:

Transliteración: Achot lanu qetannah, ve-shadayim ein lah; mah-na‘aseh la’achotenu bayom shey’dubbar-bah?

Traducción: Achot (hermana) lanu (para nosotros / tenemos) qetannah (pequeña / jovencita) ve-shadayim (y pechos) ein (no hay / no tiene) lah (para ella / en ella); mah (¿qué?) na‘aseh (haremos /

haríamos) la'achotenu (por/para nuestra hermana) bayom (en el día / cuando) shey'dubbar-bah (se hable de ella / se trate de ella / se negocie por ella).

Traducción con hebreo: Una achot (hermana) tenemos pequeña, y no tiene shadayim (pechos); ¿qué haremos por nuestra hermana en el día cuando y'dubbar-bah (se hable de ella / se trate de ella)?

Traducción limpia: Tenemos una hermana pequeña, y no tiene pechos; ¿qué haremos por nuestra hermana el día en que se hable de ella?

Versículo 8:9

Hebreo: אִם־חֹמָה הִיא נִבְנֶה עָלֶיהָ טִירַת כֶּסֶף וְאִם־דֶּלֶת הִיא נִצְוֶר עָלֶיהָ לֹחַ אֶרֶז:

Transliteración: Im-chomah hi nivneh aleha tirat kasef ve'im-delet hi natzur aleha luach arez.

Traducción: Im (si) chomah (muralla / muro) hi (ella es) nivneh (construiremos / edificaremos) aleha (sobre ella) tirat (torreón / fortín / almena / baluarte) kasef (de plata) ve'im (y si) delet (puerta) hi (ella es) natzur (cerraremos / encerraremos / guardaremos / protegeremos) aleha (sobre ella) luach (tabla / tablón / plancha) arez (de cedro).

Traducción con hebreo: Si ella es una muralla, construiremos sobre ella una tirat (torreón/fortín/almena) de plata; y si ella es una puerta, cerraremos/guardaremos sobre ella una tabla de cedro.

Traducción limpia: Si es una muralla, construiremos sobre ella un torreón de plata; y si es una puerta, la cerraremos con una tabla de cedro.

Versículo 8:10

Hebreo: אָנִי חֹמָה וְשָׁדַי כַּמִּגְדָּלוֹת אַז הָיִיתִי בְעֵינָיו כְּמוֹצֵאת שְׁלוֹם: פ

Transliteración: Ani chomah ve-shaday kamigdalot; az hayiti be'ainav kemoze't shalom.

Traducción: Ani (yo) chomah (muralla / muro) ve- (y) shaday (mis pechos / mis senos) ka- (como) migdalot (torres) az (entonces / en ese momento) hayiti (era / estaba / llegué a ser) be'ainav (a sus ojos / en sus ojos) kemoze't (como quien halla / como la que halla) shalom (paz / bienestar / plenitud).

Traducción con hebreo: Yo soy una muralla, y mis pechos como torres; entonces era/llegué a ser, a sus ojos, como la que halla paz/bienestar.

Traducción limpia: Yo soy una muralla, y mis pechos como torres; entonces, a sus ojos, era como la que halla paz.

Versículo 8:11

Hebreo: כֶּרֶם הָיָה לִשְׁלֹמֹה בְּבַעַל הָמוֹן נָתַן אֶת־הַכֶּרֶם לְנֹטְרִים אִישׁ יָבֵא בְּפִרְיוֹ אֶלֶף כֶּסֶף:

Transliteración: Kerem hayah liShlomoh beVa'al Hamon; natan et-hakerem lanoterim; ish yavi befiryo elef kasef.

Traducción: Kerem (viña) hayah (era / estaba / hubo / llegó a ser) liShlomoh (de Shlomoh / para Shlomoh) beVa'al Hamon (en Ba'al Hamon / en Señor-de-muchedumbre) natan (dio / ha dado) et- (a / [marca de objeto directo]) hakerem (la viña) lanoterim (a los guardianes / a los que guardan) ish (cada hombre / un hombre) yavi (traerá / traiga / suele traer) befiryo (con su fruto / por su fruto) elef (mil) kasef (plata / dinero).

Traducción con hebreo: Una viña era/estaba para Shlomoh (Salomón) en Ba'al Hamon (Ba'al Hamon/Señor-de-muchedumbre); él dio/ha dado la viña a los guardianes; cada hombre traerá/traiga/suele traer con su fruto mil de plata/dinero.

Traducción limpia: Salomón tenía una viña en Baal Hamón; la entregó a guardas: cada uno traerá por su fruto mil de plata.

Versículo 8:12

Hebreo: כַּרְמִי שְׁלִי לְפָנַי הָאֵלֶף לְךָ שְׁלֹמֹה וּמְאָתַיִם לְנֹטְרִים אֶת־פִּירְיוֹ:

Transliteración: Karmi sheli lefanai; ha'elef lekha Shlomoh, u-matayim lanoterim et-piryo.

Traducción: Karmi (mi viña) sheli (mía / mi propia) lefanai (delante de mí / a mi disposición) ha'elef (el mil / los mil) lekha (para ti) Shlomoh (Shlomoh / Salomón) u- (y) matayim (doscientos) lanoterim (para los guardianes / para los que guardan) et- (a / [marca de objeto directo]) piryo (su fruto / el fruto de ella).

Traducción con hebreo: Mi viña, la mía, está delante de mí / a mi disposición; el mil/los mil son para ti, Shlomoh (Salomón), y doscientos para los guardianes del fruto de ella.

Traducción limpia: Mi viña, la mía, está delante de mí; los mil son para ti, Salomón, y doscientos para los guardas de su fruto.

Versículo 8:13

Hebreo: הַיּוֹשֶׁבֶת בַּגְּנִים הַחֲבֵרִים מִקְשִׁיבִים לְקוֹלְךָ הַשְּׂמִיעֵינִי:

Transliteración: Hayoshevet bagganim, chaverim maqshivim leqolekh; hashmi'ini.

Traducción: Hayoshevet (la que se sienta / la que habita) bagganim (en los jardines) chaverim (compañeros / amigos) maqshivim (escuchan / están escuchando) leqolekh (a tu voz) hashmi'ini (hazme oír / deja oírme / haz sonar para mí).

Traducción con hebreo: Tú que habitas en los jardines, los compañeros escuchan tu voz; hashmi'ini (hazme oír / deja oírme).

Traducción limpia: Tú que habitas en los jardines, los compañeros escuchan tu voz; hazme oírla.

Versículo 8:14

Hebreo: בְּרַח | דוּדֵי וְדִמְהַלֶּךְ לְצַבִּי אֹו לְעֹפֶר הָאֵילִים עַל הָרֵי בְשָׂמִים:

Transliteración: Berach, dodi, udeméh-lekha litzvi o le'ofer ha'ayalim, al harei vesamim.

Traducción: Berach (huye / apresúrate) dodí (mi amado / mi querido) udeméh-lekha (y sé semejante / y compárate) litzvi (a una gacela) o (o) le'ofer (a un cervatillo / a una cría) ha'ayalim (de los ciervos / de los venados) al (sobre / en) harei (montes / montañas) vesamim (especias / bálsamos / aromas).

Traducción con hebreo: Huye / apresúrate, mi amado, y sé semejante a una gacela o a un cervatillo de ciervos, sobre los montes de vesamim (especias / bálsamos / aromas).

Traducción limpia: Huye, mi amado, y sé como una gacela o como un cervatillo de ciervos, sobre los montes de aromas.